



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE ASUNCIÓN
FACULTAD DE CIENCIAS JURÍDICAS, POLÍTICAS Y DE LA
COMUNICACIÓN

MAESTRÍA EN CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

COMPETENCIA CONVERSACIONAL EN EL APRENDIZAJE
DE LA LENGUA GUARANÍ DE LOS ESTUDIANTES DE LA
CARRERA ODONTOLOGÍA DEL AÑO 2018 DE LA UNIVERSIDAD
AUTÓNOMA DE ASUNCIÓN

O linda Vega de Alvarez

Asunción – Paraguay

2019

Olinda Vega de Alvarez

**COMPETENCIA CONVERSACIONAL EN EL APRENDIZAJE
DE LA LENGUA GUARANÍ DE LOS ESTUDIANTES DE LA
CARRERA ODONTOLOGÍA DEL AÑO 2018 DE LA UNIVERSIDAD
AUTÓNOMA DE ASUNCIÓN.**

Tesis presentada a la UAA como requisito final para la
obtención del título de Máster en Ciencias de la
Educación.

Tutora: Dra. Olga Aydeé Giubi de Cardozo

Asunción, Paraguay

2019

FICHA C A T A L O G R Á F I C A

Vega, O. 2019. Competencia conversacional en el aprendizaje de la lengua guaraní de los estudiantes de la carrera Odontología del año 2018 de la Universidad Autónoma de Asunción/Olinda Vega de Alvarez. 62 Pág.

Tutora: Dra. Olga Aydeé Giubi de Cardozo

Disertación académica en Maestría en Ciencias de la Educación – U A A , 2019.

**COMPETENCIA CONVERSACIONAL EN EL APRENDIZAJE
DE LA LENGUA GUARANÍ DE LOS ESTUDIANTES DE LA
CARRERA ODONTOLÓGICA DEL AÑO 2018 DE LA UNIVERSIDAD
AUTÓNOMA DE ASUNCIÓN**

Tesis presentada y defendida para la obtención del título de Máster en Ciencias de la
Educación

Aprobado por la mesa examinadora, el ... de 2019

.....

.....

.....

Asunción - Paraguay

2019

A g r a d e z c o a D i o s p o r l a s a l u d y l a
p r e d i s p o s i c i ó n .

A m i f a m i l i a p o r e l a p o y o p e r m a n e n t e .

A m i t u t o r a D r a . O l g a A y d e é G i u b i d e
C a r d o z o .

A l o s d o c e n t e s q u e c o m p a r t i e r o n s u s
s a b e r e s .

A t o d a s l a s p e r s o n a s q u e c o l a b o r a r o n
p a r a l a p r e s e n t a c i ó n d e e s t e t r a b a j o .

El espíritu y el sentimiento se forman con la conversación.

« Si hablas a un hombre en un idioma
que comprenda, eso llega a su cabeza.
Si hablas con él en su idioma, eso llega
a su corazón »

Nelson Mandela

SUMARIO

LISTA DE SIGLAS	viii
LISTA DE IMÁGENES	ix
LISTA DE CUADROS	x
RESUMEN	xi
ABSTRAC	xii
INTRODUCCIÓN	1
1. MARCO REFERENCIAL	4
1.1. Concepto de competencia	4
1.2. Competencia Profesional en la Formación Profesional	8
1.3. La conversación	9
1.3.1. La competencia conversacional	10
1.3.2. Didáctica de la conversación	11
1.3.3. Los principios teóricos de la competencia conversacional	14
1.3.4. Importancia de la competencia conversacional en lenguas nativas	14
1.3.5. Cómo lograr la competencia conversacional	15
1.4. Antecedentes de la competencia conversacional	25
1.5. Relación entre rendimiento académico y la competencia	27
1.6. El currículo académico de la carrera de Odontología en la asignatura de Lengua Guaraní.....	29
1.6.1. Inclusión de la Lengua Guaraní en la malla curricular de la carrera de Odontología.....	29
1.6.2. Competencias y capacidades específicas para la práctica de la oralidad guaraní.....	31
1.6.3. Resultado del rendimiento académico de los estudiantes de Odontología por competencia.....	32
1.7. Términos y códigos de la lengua guaraní en Odontología	33
2. METODOLOGÍA	36
2.1. Problema de investigación	36

2.2. Objetivos de la Investigación	37
2.2.1. Objetivo General	37
2.2.2. Objetivos específicos	37
2.3. Unidad de análisis	37
2.4. Diseño	38
2.5. Enfoque	38
2.6. Tipo de Investigación	38
2.7. Participantes	39
2.8. Técnicas e instrumentos de Recolección de Datos	39
2.9. Análisis documental	40
2.10. Informaciones bibliográficas	40
3. RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN	41
3.1. Presentación de los resultados	41
3.1.1. Descripción de videos sobre la conversación del Odontólogo con su paciente en lengua guaraní	42
3.1.2. Descripción de la conversación en lengua guaraní traducida en el idioma Español	50
4. CONCLUSIÓN	52
4.1. Recomendaciones	54
REFERENCIAS	56
APÉNDICE	62

LISTA DE SIGLAS

DGEEC:	Dirección General de Estadística, Encuestas y Censos
RAE:	Real Academia Española
ELE:	Enseñanza de Lengua Extranjera
HNN:	Hablantes no Nativos
HN:	Hablantes Nativos
UNESCO:	Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura
ANEAES:	Agencia Nacional de Evaluación y Acreditación de la Educación Superior
UAA:	Universidad Autónoma de Asunción
O2A:	Odontología Segundo Año

LISTA DE IMÁGENES

Imagen N° 1:	Macroestructura de la conversación...	16
Imagen N° 2:	Otras estrategias para lograr la competencia conversacional	18
Imagen N° 2.1:	Entrevista...	18
Imagen N° 2.2:	Torbellino de ideas...	18
Imagen N° 2.3:	Foro...	19
Imagen N° 2.4:	Debate...	19
Imagen N° 2.5:	Interrogatorio...	20
Imagen N° 2.6:	Discusión...	20
Imagen N° 2.7:	Panel simple...	21
Imagen N° 2.8:	Dramatización...	21
Imagen N° 2.9:	Resolución de problemas...	22
Imagen N° 2.10:	Diálogos educativos...	22
Imagen N° 2.11:	Proyectos...	23
Imagen N° 2.11.1:	Visitas domiciliarias...	24
Imagen N° 2.11.2:	Salud preventiva...	24
Imagen N° 2.11.3:	Expo dental...	25
Imagen N° 2.11.4:	Exposición participativa...	25

LISTA DE CUADROS

Cuadro N° 1:	Antecedentes de los trabajos realizados...	26
Cuadro N° 2:	Calificaciones finales de Lengua Guaraní...	33
Cuadro N° 3:	Términos y códigos de la lengua guaraní Odontología...	33
	Descripción de videos sobre la conversación de odontólogo con su paciente en lengua guaraní...	42
	Video 1...	42
	Video 2...	43
	Video 3...	44
Cuadro N° 4:	Video 4...	45
	Video 5...	46
	Video 6...	47
	Video 7...	48
	Video 8...	49
	Descripción de la conversación en lengua guaraní traducida en el idioma Español...	49
Cuadro N° 5:	Video 1...	50
	Video 2...	51

RESUMEN

La presente investigación trató sobre la competencia conversacional en el aprendizaje de la lengua guaraní de los estudiantes de la carrera Odontología de la Universidad Autónoma de Asunción. Se determinó la estrategia de la conversación como competencia para lograr el aprendizaje en la lengua guaraní de los estudiantes de Odontología de la UAA. El objetivo general fue analizar la competencia de la conversación en el aprendizaje de la lengua guaraní que permita la interacción de los estudiantes de Odontología con los pacientes. El tipo de investigación fue descriptivo, el diseño; no experimental de corte transversal, con enfoque cualitativo. Se utilizaron como técnicas de recolección de datos el análisis documental, las informaciones bibliográficas de textos, página web, y las filmaciones de la práctica de conversación por los estudiantes del segundo año de Odontología con los pacientes, en lengua guaraní. Todos los documentos y las filmaciones fueron analizados y se confirmó que la conversación es una competencia en el proceso de aprendizaje de la lengua guaraní cumpliendo con el desarrollo de las tres etapas de: a) Apertura b) Desarrollo, y c) Cierre. Además se valoró la búsqueda y el empleo de los términos y códigos del idioma guaraní correspondientes a la carrera, y su empleo apropiado para una comunicación efectiva en el desempeño profesional.

Palabras claves: competencia; estrategias; aprendizaje; conversación; código, Odontología

A B S T R A C

The present investigation attempted to show the conversational competence in learning the Guaraní language, of the students of dentistry career of the Universidad Autónoma de Asunción. The conversation strategy was determined as a competence to achieve in learning the Guaraní language of dentistry students of the UAA. The general objective was to analyse the competence of the conversation in learning Guaraní language that allows the interaction of dentistry students with patients. The type of research was descriptive, the design; non-experimental cross-section, with a qualitative approach. Data analysis techniques, bibliographic information of texts, web page, and filming of conversation practice by students of the second year of Dentistry with patients, in Guaraní language, were used as data collection techniques. All the documents and filming were analysed and it was confirmed that the conversation is a competence in the learning process of Guaraní language, fulfilling the development of the three stages of: a) Opening b) Development, and c) Closure. In addition, the search and use of the terms and codes of Guaraní language corresponding to the career were valued, and their appropriate use for effective communication in professional performance.

Keywords: competition; strategies; learning; conversation; Code, Dentistry

INTRODUCCIÓN

En el trabajo de investigación se abordó el tema de la **Competencia conversacional en el aprendizaje de la Lengua Guaraní de los estudiantes de la carrera Odontología del año 2018 de la Universidad Autónoma de Asunción.**

El estudio del tema genera el motivo de la investigación para brindar aporte de nueva estrategia para la enseñanza - aprendizaje de la lengua guaraní utilizada en la carrera de Odontología.

Se realiza el análisis de la conversación mantenida entre el estudiante de odontología y el paciente, a través de la descripción del uso de códigos de la lengua guaraní cumpliendo sus etapas, y definir la competencia conversacional como estrategia válida en el aprendizaje de dicho idioma.

Conforme a lo expuesto, se plantea el siguiente problema: **Los estudiantes de Odontología de la Universidad Autónoma de Asunción necesitan aprender correctamente el idioma guaraní para comunicarse e interactuar con sus pacientes.**

El objetivo general de la investigación es, **analizar la competencia de la conversación en el aprendizaje de la lengua guaraní que permita la interacción de los estudiantes de Odontología con los pacientes.**

Los objetivos específicos son:

- Verificar la importancia de la competencia conversacional en el aprendizaje de la lengua guaraní.
- Describir las estrategias de aprendizaje de la lengua guaraní que se deben desarrollar con los estudiantes.
- Examinar el rendimiento académico de los estudiantes de Odontología por competencia en lengua guaraní.
- Definir las competencias y capacidades específicas para la práctica de la oralidad guaraní.
- Explicar la inclusión de la Lengua Guaraní en la malla curricular de la carrera de Odontología.
- Sugerir la aplicación de la metodología de conversación para el aprendizaje del idioma guaraní.

Desde 1992, en la Constitución Nacional se declara al guaraní como idioma oficial del Paraguay. Por lo tanto, es un país bilingüe con el guaraní y el español como idiomas oficiales. Según el Censo 2002, el 50% de la población manifestó hablar ambos idiomas oficiales: el 37% es monolingüe guaraní y 7% monolingüe en español (DGEEC, 2002)

En el Paraguay se incorporó la enseñanza bilingüe (Guaraní-Castellano) y actualmente el idioma Guaraní está siendo incluido prácticamente en todas las carreras universitarias del país. En la actualidad, se percibe la falta de innovación de la enseñanza del idioma guaraní y la necesidad de darle un enfoque incorporando conocimientos necesarios, prácticos y útiles, sobre todo aplicando metodología de enseñanza más activa que facilite el mejor y agradable aprendizaje. (Quintana, 2017).

En Paraguay, una gran cantidad de pacientes que acude a los hospitales públicos y privados se expresan preferentemente en guaraní, en el idioma de su confianza y de sus afectos (Segovia, 2017).

Por tanto, la metodología que aplica específicamente las universidades en la enseñanza del idioma guaraní debe responder a un proceso de conversación con el interlocutor para lograr su competencia cuales de comunicarse.

Esta situación incentiva a realizar la presente investigación que consiste en la determinación de una metodología que desarrolle la competencia sobre cómo pueden los estudiantes de la carrera de Odontología, aprender la lengua guaraní para conocer, comprender e interactuar con sus pacientes.

En la carrera de Odontología de la Universidad Autónoma de Asunción asisten alumnos que hablan el guaraní y el castellano, con experiencias previas de escritura de ambos idiomas adquiridos en el nivel de enseñanza básica y media. Para lograr la comunicación interactiva en ambos idiomas y en especial en guaraní, los futuros profesionales de Odontología necesitan del proceso de aprendizaje a través de técnicas activas, que les permita la transferencia de todos los conocimientos adquiridos para comunicarse con sus pacientes.

En Paraguay, una gran cantidad de pacientes que acuden a los servicios odontológicos utilizan como herramienta de comunicación el idioma guaraní. Sin embargo, muchos profesionales tienen dificultades para la comunicación en el idioma mencionado.

Para mejor comprensión de todo lo expuesto, el trabajo de investigación está dividido en cuatro capítulos:

En el primer capítulo, se expone el marco referencial de la investigación donde se articulan las teorías, y los teóricos que fundamentan el trabajo tales como: el concepto de competencia, la competencia profesional en la formación profesional, el concepto de conversación, didáctica de la conversación, principios teóricos de la conversación, la importancia de la competencia conversacional en lenguas nativas, las estrategias conversacionales acerca de la competencia de la conversación para el aprendizaje de una lengua. Se inicia desarrollando el alcance del significado de competencia. La competencia conversacional. Cómo lograr la competencia conversacional.

En el segundo capítulo, se presenta el marco metodológico de la investigación. Se trata del diseño que es no experimental transversal, el enfoque cualitativo de la investigación; el tipo de carácter descriptivo; los participantes; el lugar y tiempo de la misma.

En el tercer capítulo, se exponen los resultados obtenidos de la investigación. Se analizan los aspectos que tienen relación con objetivos propuestos describiendo los fenómenos, hechos y situaciones.

En el cuarto capítulo, se presentan las conclusiones a las que se arriba luego del análisis de los hechos, y conforme al alcance de los objetivos, y se plantean recomendaciones pertinentes al problema investigado.

Por último se incluyen las referencias bibliográficas que fueron consultadas y los apéndices y anexos.

1. MARCO REFERENCIAL

1.1. Concepto de competencia

El significado de la Real Academia de competencia según el Diccionario (RAE) la competencia es un término “técnico” que va más allá de su acepción cotidiana, expresa claramente los significados de la palabra competencia en el lenguaje vulgar. Entre otros, se podría elegir entre incumbencia y pericia, aptitud o idoneidad para hacer algo o intervenir en un asunto determinado. (Marco, 2008)

El significado técnico de la competencia tiene que ver con estas expresiones del lenguaje vulgar, pero según Marcos (2008) va más allá, no se agota con ellas. En el mundo del trabajo, de donde procede la palabra competencia, aparecen otros dos términos asociados a ella: la performance y el desempeño que se refieren a la acción ejecutada por el sujeto. Agrega diciendo que la “performance” es del orden de la actividad, de la acción, mientras que la competencia apunta a las disposiciones previas a la acción.

El autor utiliza además las ideas de Perrenoud (2002), un especialista en Sociología de la Educación de la Universidad de Ginebra, que define la competencia como la capacidad de movilizar conocimientos de todo tipo para salir al paso de situaciones problema.

Esta definición se apoya en tres elementos:

- La transferencia de los aprendizajes de unos contextos a otros, del contexto escolar al contexto de la vida y del trabajo es decir, a su aplicabilidad.
- La movilización de todos los conocimientos.
- El momento en que se produce ante situaciones problemas, situaciones complejas como las que se presentan en la vida diaria y en el mundo del trabajo.

Sigue explicando, que la adaptabilidad de los aprendizajes a la vida y al trabajo pasa por la transferencia de los conocimientos y la construcción de competencias ya que para ser útiles los saberes escolares han de ser transferibles y esta transferencia exige que los saberes se integren en competencias de reflexión, de decisión y de acción a la medida de las situaciones complejas a las que cada individuo tiene que hacer frente.

La competencia no es un simple saber hacer. “El saber hacer” se identifica con habilidades concretas. La competencia supone un salto a nivel intelectual.

Ésta permite afrontar y regular adecuadamente un conjunto de tareas y situaciones echando mano de nociones, conocimientos, informaciones, procedimientos, métodos, técnicas o incluso de otras competencias más específicas.

La competencia es la capacidad final que tiene un sujeto las capacidades y recursos disponibles en su entorno, sino la capacidad de hacer sinergia de todas ellas para abordar situaciones –problema; por eso la competencia se mide en la acción concreta.

De unos saberes descontextualizados se ha de pasar a unos saberes que hagan posible su aplicabilidad inmediata. “No se construyen competencias sino enfrentando regularmente al alumnado con situaciones-problema relativamente complejas, ya que éstas movilizan los diferentes tipos de recursos cognitivos”

Del Pozo Flóres (2012, p.13) hace referencia de algunas definiciones del término competencia elaboradas por expertos.

Marelli (2000) “Capacidad laboral, medible, necesaria para realizar un trabajo eficazmente. Está conformada por conocimientos, habilidades, destrezas y comportamientos que los trabajadores deben demostrar para que la organización alcance sus metas y objetivos”.

Ibarra Almada (1997) “Capacidad productiva de un individuo que se define y mide en términos de desempeño, constituyendo la integración entre el saber, el saber hacer, y el saber ser”.

Mertens (2006) “La competencia se refiere a ciertos aspectos del acervo de conocimientos y habilidades: los necesarios para llegar a ciertos resultados exigidos en una circunstancia determinada. Es la capacidad real para lograr un objetivo o resultado en un contexto dado”

Prosigue Del Pozo Flórez (2012) explicando que existen elementos clave para entender el concepto de competencia, como capacidad: conjunto de conocimientos, destrezas, habilidades y actitudes que permiten lograr un resultado relacionado con una actividad laboral. Acción: las capacidades se deben poner en práctica en situaciones reales para lograr con éxito el desempeño profesional deseado, y Contexto: las capacidades se deben movilizar en función de situaciones de trabajo ambientes según circunstancias. Por tanto una competencia es la integración de un conjunto de capacidades que se ponen en acción en un contexto determinado para solucionar un problema.

Dichas capacidades permiten un desempeño satisfactorio en situaciones reales, de acuerdo con los estándares establecidos. En este sentido, alguien competente es capaz de

movilizar una serie de recursos para dar una respuesta contextualizada a una situación dada. Una competencia profesional es la capacidad de desempeñar efectivamente una actividad laboral movilizando los conocimientos y destrezas necesarias para lograr unos objetivos.

Seguindo a Gonczi (1997) Todas las definiciones sobre la competencia se pueden agrupar en tres modelos o enfoques, como sigue:

- Modelo Funcionalista o enfoque de tareas

Describe la competencia como la capacidad de ejecutar tareas, entendidas como actividades específicas y significativas. El desempeño competente es aquel que se ajusta a una lista de tareas especificadas de manera clara para una actividad laboral concreta.

- Modelo Conductista o enfoque de atributos personales

Este enfoque trata de identificar las aptitudes y los rasgos personales que determinan la profesionalidad de una persona, se centra, por tanto, en las características que la persona posee, en lugar de hacerlo en las tareas específicas de un puesto de trabajo. Los expertos vinculados con este modelo se han dedicado a desarrollar competencias clave y transversales teniendo en cuenta de que las personas tienen estas competencias y las aplican independientemente de la tarea, de la función o del puesto que desempeñen.

- Modelo Integrado o enfoque Holístico

En este modelo se tienen en cuenta tres aspectos: las tareas desempeñadas, los atributos que permiten desarrolladas de modo eficaz y eficiente, y las características del contexto en el que se activa la competencia.

Del Pozo Flórez (2012) explica que existen también diferentes clasificaciones de tipos de competencias.

Así ISFOL (2003) desarrolló en 1995 un modelo de competencias organizado en tres bloques:

- Competencias de base: son los conocimientos previos que permiten el acceso a la formación y a la inserción laboral.
- Competencias transversales: habilidades de amplio alcance que se adquieren a partir de experiencias y son generalizables a diferentes situaciones laborales.

- Competencia técnico profesionales: conjunto de conocimientos y técnicas necesarias para el desempeño de una determinada función laboral.

También Bunk (1994) clasifica las competencias en técnicas, metodológicas, sociales, y participativas:

- Competencia técnica: dominio de los conocimientos y destrezas vinculados a las tareas de un ámbito de trabajo.
- Competencia metodológica: aplicación del procedimiento adecuado a las tareas encomendadas, a la vez que se encuentran soluciones y se transfieren experiencias a las nuevas situaciones de trabajo.
- Competencia social: colaboración con otras personas de forma constructiva.
- Competencia participativa: capacidad de organizar, decidir y aceptar responsabilidades.

Finalmente Mertens (2006) clasifica las competencias en básicas genéricas y específicas.

- Competencias básicas: se adquieren en la formación básica y permiten el ingreso al trabajo, como por ejemplo para la lectura y escritura, comunicación en otro idioma o cálculo.
- Competencias genéricas: se relacionan con los comportamientos y actitudes laborales propios de diferentes ámbitos de producción, como por ejemplo la capacidad para el trabajo en equipo o habilidades para la negociación.
- Competencias específicas: se relacionan con los aspectos técnicos directamente relacionados con la ocupación y no son tan fácilmente transferibles a otros contextos laborales, como por ejemplo la operación de maquinaria especializada.

Concluye Del Pozo Flórez (2012) que los tres grandes grupos de competencias forman un trinomio indivisible de modo que para el desarrollo eficaz de una actividad profesional deben movilizarse de forma integrada competencias de cada uno de los tres grupos.

Las competencias básicas son las raíces que alimentan y sustentan todo el conjunto; las transversales son el tronco y, finalmente las específicas son las ramas que marcan las diferencias entre los distintos campos profesionales.

1.2. Competencia Profesional en la Formación Profesional

Del Pozo Flórez (2012, p. 13) expone que el concepto de competencia profesional fue utilizado por primera vez por McClelland en el año 1973 en sus investigaciones dirigidas a identificar variables que explicasen la excelencia en el ejercicio profesional.

Nombra a Bunk (1994) quien explica que la formación para el desarrollo de las competencias profesionales debe basarse en la acción y debe relacionarse con situaciones reales de trabajo con el fin de que el desarrollo de la competencia sea significativo. De igual modo, el proceso de evaluación de competencias debe orientarse hacia la acción del participante, tomando como referencia situaciones reales de trabajo que sirvan para diseñar tareas auténticas de evaluación.

Por otro lado Asís (2010) explica: lo primero que debe aclararse es que la competencia profesional se integra en los sistemas de Formación Profesional como referente y como objetivo.

Trata sobre el significado de la competencia profesional referente a la Formación Profesional.

Es cuando se pretende enfatizar que los contenidos formativos de la Formación Profesional deben concernir a la competencia profesional

También, cuando utiliza con el significado de “fuente”, en el sentido de que la competencia profesional constituye el punto de partida o de referencia, a partir del cual debe definirse y/o elaborarse la secuencia de contenidos formativos constitutivos en la Formación Profesional.

La competencia profesional es objetivo de la Formación Profesional, significa, que los objetivos de la Formación Profesional dejan de ser objetivos formativos, es decir objetivos establecidos desde el interior de los sistemas formativos atendiendo básicamente a criterios psicopedagógicos, para convertirse en objetivos establecidos desde fuera de los sistemas formativos que se corresponden con los requerimientos objetivos de cualificación en la producción y el empleo.

De lo expuesto deduce que la competencia profesional es la aplicación de saberes que procura el logro de determinados resultados esperados conforme a las exigencias de la producción y el empleo (Asís, 2010, p. 108)

Sin evidencia y evaluación del desempeño no se puede hablar propiamente de competencia. Por ejemplo: un piloto, un cirujano un técnico de mecanizado deben ser considerados competentes, no cuando indirectamente se les suponga capacidades,

conocimientos y actitudes para volar, o para operar quirúrgicamente, o para mecanizar los materiales; esto es cuando desempeña o aplique satisfactoriamente sus capacidades conocimientos y actitudes para volar, realizar una operación en un quirófano y obtener una pieza mediante una máquina herramienta.

Por tanto, la competencia profesional requiere que los resultados esperados tengan que ser precisados, para que su evidencia pueda ser evaluada y para que pueda acreditarse la correspondiente competencia profesional que la persona los ha logrado y demostrado.

1.3. La conversación

Según García (2005) la conversación es un tipo de intercambio comunicativo oral, omnipresente en nuestra vida diaria, en el que participan un mínimo de dos interlocutores que alternan sucesivamente los papeles de hablante y oyente. Bajo esta afirmación, subyace el reconocimiento de un proceso ideal de adquisición de la competencia conversacional, en el que las habilidades conversacionales mínimas de aprendizaje configuran una puerta de acceso al contacto social.

Cestero (2012) define la conversación como una secuencia de intervenciones, realizadas por interlocutores diferentes que tienen la misma categoría real, con una organización general determinada no convencionalizada ni planificada, y con una organización pormenorizada no predeterminada, producida mediante un mecanismo de alternancia de turnos específicos, no dirigido por ningún participante concreto, y cuyo objetivo social es la comunicación por la comunicación.

Siguiendo con García (2005), la conversación, es la forma básica y esencial en la que se representan las lenguas. Se considera el vehículo para la interacción social y el medio principal por el que se manifiestan los usos lingüísticos. A pesar de tener un carácter universal, la organización de la práctica conversacional no se constituye igual en todas las lenguas.

Prosigue con el concepto de la conversación como una actividad humana universal, presente en todas las culturas, en todos los grupos sociales y en todas las edades. Conversan los niños, los adolescentes, los jóvenes y los adultos, unos con otros y todos entre sí. Por medio de balbuceos, conversan, incluso, los bebés con sus padres.

Además, la conversación es también una actividad omnipresente: conversan unos amigos en un bar, unos estudiantes en un descanso entre las clases, unos compañeros de trabajo durante la pausa del café, una familia en la mesa del comedor o unos

desconocidos en los asientos de un avión. No debemos, sin embargo, considerar la conversación como algo sin importancia que ocurre en las actividades verdaderamente relevantes.

En primer lugar, porque la interacción oral funciona como una plantilla para todas las demás formas de interacción más institucionales, pero que se derivan de ella, y en las que nos sentimos más o menos cómodos en función de sus parecidos y diferencias con la conversación, prosigue García (2005).

En segundo lugar, es un medio de los seres humanos para relacionarse en sociedad. Así, no solo hablan, sino también expresan sentimientos de simpatía o desacuerdo, saludan, critican, comparten experiencias, etc. Y esta importancia que tiene la conversación cuando se produce entre miembros de la misma comunidad es extensible a aquellos casos en que se desarrolla entre participantes que no comparten en un mismo grado el código lingüístico y cultural. Un extranjero que no sea capaz de participar en una conversación no podrá establecer una relación de confianza con los hablantes de la lengua meta y perderá muchas de las posibilidades de integrarse plenamente en la vida social de esa comunidad.

Por estar situada en el punto de intersección entre lengua y sociedad, la conversación presupone un conjunto de conocimientos y destrezas que van más allá de los componentes estrictamente lingüísticos (sintaxis, morfología, léxico y prosodia) para incluir, fundamentalmente, una serie de recursos interactivos que han de ser compartidos por todos los participantes.

Sintetiza exponiendo; conversar implica hacer contribuciones relevantes y coordinadas, asegurarse la atención del interlocutor, tomar y ceder la palabra de forma apropiada y sincronizada, controlar las pausas y la velocidad de habla, introducir temas a través de los procedimientos adecuados y saber suspenderlos y retomarlos cuando la ocasión así lo exija; en definitiva, todo un conocimiento de las estructuras, esquemas, normas y expectativas propios de una comunidad. Y a este compendio de recursos necesarios conversación nos referimos en este trabajo con el nombre general de competencia conversacional.

1.3.1. La competencia conversacional

Conversar es una habilidad que exige de los participantes, por un lado, capacidad cognitiva para producir y comprender de forma inmediata enunciados lingüísticos y, por otro, capacidad interactiva para negociar con los interlocutores la construcción mutua del

discurso. Esta “habilidad de tomar parte en una conversación” es lo que denominamos competencia conversacional (García, 2005).

Sigue explicando, que la conversación es el medio por excelencia que usamos para relacionarnos con los demás, pues conversamos con el fin de comunicar información a otras personas, para establecer y mantener contactos sociales con ellas. Debido a esto, un extranjero que no sepa participar en una conversación tampoco conseguirá tener una relación de confianza con los hablantes de la lengua meta y perderá toda posibilidad de participar y de integrarse plenamente en la vida social y cultural de esa comunidad. A través de la conversación no solo hablamos, también mostramos simpatía o nos quejamos, saludamos a alguien o lo criticamos, compartimos experiencias o discutimos; actividades estas que constituyen la base de nuestra vida social. (Drew 2005). Y esta importancia que tiene la conversación cuando se produce entre miembros de la misma comunidad es extensible a aquellos casos en que se desarrolla entre participantes que no comparten en un mismo grado el código lingüístico y cultural.

En otras palabras, sostiene que conversar implica hacer contribuciones relevantes y coordinadas, asegurarse la atención del interlocutor, tomar y ceder la palabra de forma apropiada y sincronizada, controlar las pausas y la velocidad de habla, introducir temas a través de los procedimientos adecuados y saber suspenderlos y retomarlos cuando la ocasión así lo exija; en definitiva, todo un conocimiento de las estructuras, esquemas, normas y expectativas propios de una comunidad. Este compendio de recursos necesarios para establecer y mantener una conversación recibe el nombre general de competencia conversacional.

Destaca que los estudios acerca de la competencia conversacional no han tenido gran continuidad en la lingüística aplicada, aunque sí podemos constatar que sus inicios fueron prácticamente contemporáneos a la aparición del término competencia comunicativa.

1.3.2. Didáctica de la conversación

La Conversación cotidiana es mucho más que una serie de intercambios de enunciados; en algunas lenguas, es una construcción conjunta de mensajes. Consiste en una serie de intervenciones comunicativas y estructurales que son producidas e interpretadas de acuerdo con una serie de mecanismos y reglas de interacción y estructuración adquiridas por el nativo en la etapa de socialización y puestas en práctica y entendidas de forma intuitiva y automática. El estudiante extranjero posee las de su

propia lengua y cultura y, si no se le enseñan las de la lengua y cultura meta, las sustituirá por las suyas, fosilizándolas y no cambiándolas a pesar de su frecuente interacción con nativos.

Como consecuencia, nunca conversará fluidamente en la lengua aprendida; si intenta hacerlo, obligará a su interlocutor a variar su estrategia o se sentirá frustrado por su escasa intervención. Para conseguir que los estudiantes adquieran «competencia conversacional» se ha de enseñar, por un lado, las reglas de interacción y los fenómenos y elementos relacionados con ellas y, por otro, las reglas de organización y los mecanismos, fenómenos y elementos implicados en ellas.

La didáctica de la conversación es, hoy en día, un campo al que prácticamente no se ha atendido. No obstante, como hemos apuntado con anterioridad, se han publicado algunos trabajos que se centran en la enseñanza de la conversación a partir de cuatro objetivos específicos: reflexionar sobre la posibilidad de enseñar las características conversacionales explícitamente o de forma indirecta, fomentar y favorecer el uso de materiales lingüísticos auténticos, crear actividades de clase que favorezcan la aparición de contextos de aprendizaje óptimos y programar secuencias de actividades para trabajar la estructuración de la conversación.

En el seno del Análisis de la conversación aplicado a la enseñanza de lenguas segundas o extranjeras, se viene tratando, desde hace ya algunos años, la manera en que debe enseñarse la «competencia conversacional» (Richards.1990).

Algunos investigadores afirman y argumentan que es necesario una presentación explícita de las características esenciales de la conversación, seguida de la realización de una gran cantidad de ejercicios variados, para que pueda producirse el desarrollo de la competencia conversacional, pues los alumnos necesitan saber cómo ganar tiempo para pensar (usando marcadores mmm, eeh, déjame ver...), cómo cambiar de tema (a propósito, fíjate, por otro lado...), cómo parecer interesados en la intervención del hablante (apoyos), etc., antes de trabajar con ello e, incluso, antes de interactuar. Otros investigadores, por el contrario, afirman y argumentan que la competencia conversacional no puede ser enseñada explícitamente, y que, por lo tanto, ha de trabajarse de forma indirecta, basándose, para ello, en el hecho de que la fluidez interactiva que se adquiere en la lengua materna no se enseña ni se aprende en

contextos educativos, sino que forma parte del proceso de socialización (García García 2004 y 2009; Richards, 1990):

Según García (2010), el primer trabajo empírico en el que se estudia la competencia conversacional fue en 1974, por Ochs a partir del Análisis de la Conversación y de la Sociología de la Interacción. Ochs grabó los diálogos matutinos de sus dos hijos gemelos durante un año a partir de los 33 meses de edad, con el objeto de investigar “Las formas en que estos niños cooperan en la charla”

Posteriormente, los resultados de dicha investigación fueron aplicados al ámbito de la investigación en segundas lenguas. Según este estudio, de manera similar a como sucede durante la adquisición de la lengua materna, el estudiante adulto construye estructuras en la medida que interacciona con el hablante nativo, en lugar de aprender primero a formar frases y posteriormente incorporarlas al discurso. Es decir, el aprendizaje de las formas y funciones lingüísticas surge a partir del aprendizaje de cómo mantener una interacción.

Basados en esta idea, se han realizado estudios en torno a lo que se ha llamado la hipótesis de la interacción y han abierto una línea de investigación acerca de cómo determinados aspectos morfosintácticos se adquieren a través de intercambios lingüísticos orales entre parejas de hablantes nativos y no nativos.

Además explica, en todos estos trabajos, la conversación no es realmente el objeto de estudio, sino el contexto de aprendizaje, es decir, el énfasis reside en qué se aprende conversando, y no en cómo se aprende a conversar.

La aplicación práctica que estos estudios tienen en la didáctica de lengua meta, enlaza con un nuevo enfoque en la enseñanza de la conversación, denominado enfoque directo o explícito.

El enfoque directo considera necesaria una enseñanza explícita o directa de fenómenos como las aperturas y cierres, la alternancia de turno, el manejo del tema, las estrategias de facilitación y reparación que haga a los alumnos tomar conciencia del mecanismo conversacional, es decir, convertirlos en analistas de su propio discurso.

El enfoque tradicional o indirecto, asume que la habilidad de conversar es perfectamente transferible de la lengua materna a la lengua meta y que no es necesario, enseñar conversación sino simplemente practicarla.

Enfatiza que la combinación equilibrada de ambos enfoques puede ser el mejor método de favorecer el aprendizaje de la destreza conversacional en la clase de idiomas.

1.3.3. Los principios teóricos de la competencia conversacional

Sobre los principios teóricos de la competencia conversacional se puede exponer a partir de los estudios expuestos por (Carrillo, 2009), según esta autora, en el aprendizaje de lengua se define como el conjunto de destrezas que el aprendiz necesita adquirir para poder participar eficientemente en una conversación con hablantes nativos

Además expone, que la conversación exige el dominio de las destrezas verbales y no verbales necesarias para producir y comprender enunciados, suficiente para construir el mensaje en cooperación con el interlocutor y de la habilidad de adaptación de ese mensaje al contexto sociocultural concreto de la interacción. Todas estas habilidades entrañan un alto nivel de dificultad y merecen su propio espacio en los programas de enseñanza de lengua.

Por otra parte, la conversación ocupa un lugar tan destacado en el marco de la competencia comunicativa al ser el medio más natural de comunicación entre los humanos y el único medio de adquisición de las estructuras sintácticas más complejas de la lengua, sus elementos discursivos propios y funciones pragmáticas.

Prosigue con las ideas sobre las disciplinas que han aportado los resultados más destacados en el área de la competencia conversacional han sido el Análisis de la Conversación y la Sociología de la Interacción. En el campo de la enseñanza de lengua nativa, la línea de investigación que ha mostrado más capacidad de aplicación es el análisis de las estrategias de comunicación. Estos trabajos han demostrado la existencia de un mayor grado de fluidez conversacional en aquellos aprendices que cuentan con un determinado repertorio de habilidades comunicativas y lingüísticas.

1.3.4. Importancia de la competencia conversacional en lenguas nativas

Carrillo (2009) sostiene que la conversación es el medio de interacción y socialización más común entre los hablantes nativos y hablantes no nativos de una lengua, hecho que convierte a la competencia conversacional en un área de primordial importancia en el campo de la investigación y enseñanza de la competencia comunicativa en una lengua. Con esta afirmación, subyace el reconocimiento implícito de un proceso ideal de adquisición de la competencia conversacional en el que las habilidades conversacionales mínimas de aprendiz configuran una puerta de acceso al contacto social con

hablantes nativos y al aprendizaje de nuevos elementos discursivos a través de los cuales mejora su nivel general de competencia conversacional.

Por otro lado Cardona (2016) confirma que al incluir una lengua nativa dentro del ámbito educativo se presentan grandes retos de identidad sociocultural, puesto que se hace fundamental el reconocimiento lingüístico como patrimonio cultural, el cual responde a la diversidad de los implicados en el contexto educativo, dejando de lado marcadores culturales de discapacidad, etnia, género y otras subjetividades.

Así mismo, es significativo señalar la importancia de mencionar los factores que contribuyen y la implementación de una lengua indígena en instituciones educativas para el desarrollo de la competencia intercultural.

1.3.5. Cómo lograr la competencia conversacional

La conversación está articulada a una serie de elementos y mecanismos de obligatoria adquisición para poder llegar a ser comunicativamente competente. Estos elementos y mecanismos articulan diferentes técnicas conversacionales, que el hablante tiene que llevar a cabo para alcanzar un objetivo comunicativo. (Carrillo, 2009)

Propone además, que la enseñanza de la competencia conversacional debe organizarse atendiendo a las estrategias conversacionales macro y microestructurales.

- Las estrategias conversacionales microestructurales se describen a continuación.
 - Estrategia de expresión del lugar apropiado de transición de turno: esta estrategia reside en la producción de alternancias de turno adecuadas. Son las tácticas de conclusión y las marcas primarias y secundarias que proyectan, indican y finalizan el mensaje y turno.
 - Estrategias interruptivas: Son interrupciones de las unidades de turno y las alternancias no adecuadas del habla.
 - Estrategias relacionadas con el funcionamiento del mecanismo de intercambio de turnos: El mecanismo de intercambio de los turnos del habla es culturalmente variable y su enseñanza debe centrarse en la posibilidad de tomar o no la palabra si el interlocutor no da señales de ello..
 - Estrategias vinculadas con el uso de los turnos de apoyo: Son estrategias relacionadas con los pares adyacentes. El funcionamiento del intercambio cooperativo de los pares adyacentes se relaciona con la cortesía y la comunicación intercultural.

- Estrategia de toma de turno: Esta estrategia es para evitar el efecto interruptivo de la toma de turno. Para ello, es necesario aprender la manera correcta de utilizar los introductores, conectores y apoyos de entrada en los lugares apropiados de transición de turno.

- En las estrategias conversacionales macroestructurales, la conversación está organizada en su plano general por tres secuencias marco denominadas secuencia de apertura, secuencia núcleo y secuencia de cierre. Todas ellas se encuentran precedidas por la preparación, que es el momento en el que los interlocutores establecen contacto entre ellos e indican su disponibilidad para participar en un intercambio conversacional (Imagen N°1)

Cada una de estas secuencias marco tienen como objetivo el cumplimiento de diferentes estrategias conversacionales, entre las que se destacan la estrategia de saludo, la estrategia de articulación de los preliminares, la estrategia de desarrollo del tema, la estrategia de preparación de la despedida y la estrategia de despedida. Todas ellas se materializan a través de las técnicas y los elementos conversacionales que se describen a continuación.

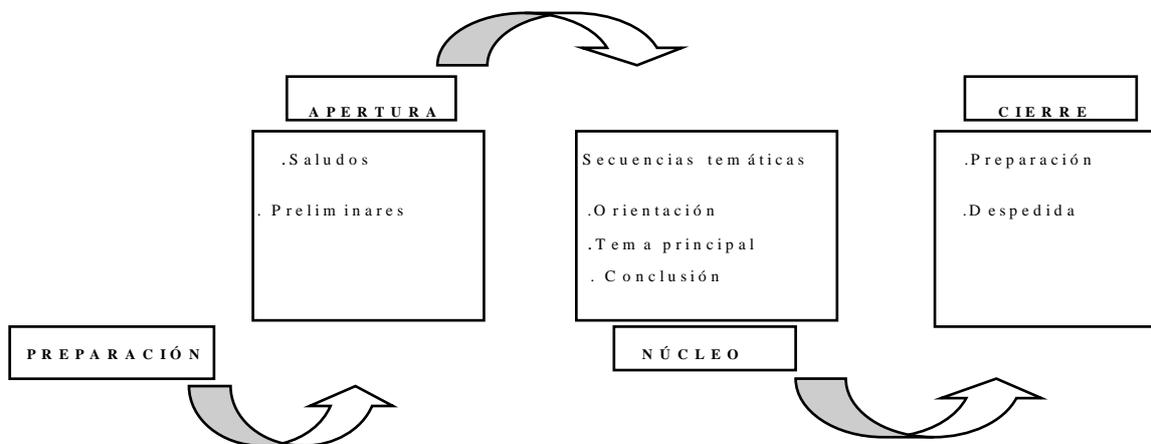


Imagen N° 1: Macroestructura de la conversación (Carrillo, 2009)

- Estrategias relacionadas con la secuencia marco de apertura de la conversación: Se produce a través de las técnicas de saludos y preliminares. La técnica de saludo consiste en la elección del ritual de acceso o saludo apropiado dependiendo de la relación existente entre los interlocutores. La técnica de los preliminares consiste en el planteamiento de preguntas sobre el estado de las cosas y de las personas.

- Estrategias de desarrollo de la conversación. Se materializan a través de la sucesión de un grupo de secuencias temáticas que conforman el núcleo de la conversación. Está compuesta por cuatro técnicas específicas que son el enmarque de tema, la introducción del tema, el desarrollo del tema y el cierre del tema.

-Técnica de enmarque del tema: Consiste en la correcta marcación del inicio de cada secuencia temática. Ésta marcación establece un límite entre secuencias temáticas y señala el tipo de cambio temático que se introduce.

-Técnica de introducción u orientación del tema. Cumple la función de ofrecer información suficiente para contextualizar el tema de conversación que se desarrollará plenamente en la fase subsiguiente. Atiende el cambio de tiempo verbal, la estructura de los pares adyacentes con preguntas directas, indirectas o peticiones y las expresiones topicalizadas para levantar el interés del interlocutor

-Técnica de desarrollo del tema: Es la técnica de mayor importancia, que contribuye al desarrollo del contenido temático de la secuencia. Pone en práctica la narración, descripción, argumentación, etc.

-Técnica de conclusión o cierre: Cumple la función de finalizar el tema desarrollando en la fase anterior. La conclusión se señala a través de diferentes expresiones que expresan el agotamiento del tema secuencial, tales como resúmenes del contenido tratado o evaluaciones

- Estrategia de conclusión del tema: Contiene dos técnicas principales: la técnica de preparación del cierre y el cierre en sí mismo. Con la técnica de preparación del cierre los participantes expresan su disposición para terminar el intercambio, combinando este mensaje prioritario con evaluaciones positivas. La técnica de cierre engloba todos los rituales de despedida que los interlocutores tienen que poner en práctica dependiendo de su relación, el tiempo que transcurrirá hasta el próximo.

1.3.5.1. Otras estrategias para lograr la competencia conversacional (elaboración propia de la autora) Imágenes N° 2

Imagen N° 2.1: Entrevista



Fuente: Dentalink (2017)

Morga Rodríguez (2012) explica que el propósito de la entrevista es la recolección de información, la creación de una relación humana interpersonal que permite una comprensión para entender cabalmente las necesidades, los motivos, procesos cognitivos y afectivos en general.

Por otro lado Prieto (2001) sostiene que las entrevistas pueden ser cortas o largas; pueden atenerse rigurosamente a una serie predeterminada de preguntas o girar en torno a un tema general; pueden efectuarse en forma individual o grupal. La gran ventaja es que se pueden hacer comentarios imprevistos y esclarecer mediante la discusión respuestas poco claras.

Imagen N° 2.2: Torbellino de ideas



Fuente: Shutterstock (2015)

El torbellino de ideas es una técnica de comunicación, de búsqueda de la mayor cantidad de ideas acerca de un tema, que favorece la libre expresión individual de las ideas, sin restricciones ni censuras, y trata de romper la influencia de la rutina, de lo ya establecido, para buscar nuevas propuestas más creativas e imaginativas. Sus propósitos

son: Ofrecer oportunidad a los alumnos para generar ideas nuevas, originales y válidas; posibilitar la obtención de las ideas válidas para conectar con el tema de la clase, y permitir la libre expresión de ideas de los alumnos. (Piatti de Vazquez, 2001)

Imagen N° 2.3: Foro



Fuente: Jiron (2014)

El foro es un tipo de reunión donde se conversan en torno a un tema de interés común. Es esencialmente, una técnica de comunicación oral o virtual, realizada en grupos, en base a un contenido de interés general que origine una discusión. Sus propósitos son: conocer las opiniones sobre un tema concreto; permitir la libre expresión de ideas u opiniones a todos los integrantes de un grupo, y fijar el aprendizaje adquirido. (Prieto, 2001)

Imagen N° 2.4: Debate



Fuente: Guamuchi (2014)

Es la reunión de personas donde confrontan dos posiciones diferentes aportando ideas, opiniones referentes a un tema. Planteamientos de temas polémicos cuyos puntos de vista son preparados y defendidos por unos alumnos frente a otros (Pedro, 2007)

Imagen N° 2.5: Interrogatorio



Fuente: <http://www.webscolar.com/las-tecnicas-de-ensenanza-de-un-docente>

El interrogatorio consiste en que el docente solicita al alumno que exponga sus conocimientos luego de haber estudiado por cuenta propia, en forma oral respondiendo a preguntas, sea individual o grupal. Su propósito principal es facilitar el desarrollo de la capacidad de expresión del educando mediante el interrogatorio. (Prieto, 2001)

Imagen N° 2.6: Interrogatorio



Fuente: juanda-elearning (2017)

La discusión consiste en la reunión que realizan las personas para reflexionar sobre un tema específico, previamente estudiado, con el objeto de lograr cooperativamente la comprensión de un hecho, las conclusiones o la toma de decisiones. Tiene como propósitos: escuchar para comprender mejor; facilitar la comprensión de conceptos, principios y hechos. (Prieto, 2001)

Imagen N° 2.7: Panel simple



Fuente: Psicología (2016)

Esta técnica consiste en la reunión de varias personas especializadas que expresan sus ideas sobre un determinado tema, ante un auditorio de manera expositiva y dialogada, en tono de conversación, de intercambio de ideas, aun cuando exponen posiciones distintas. Sus propósitos son: Posibilitar la comprensión y profundización de un tema; facilitar la fijación e integración del aprendizaje. (Piatti de Vázquez, 2001)

Imagen N° 2.8: Panel simple



Fuente: Cindy (2012)

La técnica de la dramatización consiste en la representación de situaciones reales de la vida por medio de la cual el educando exterioriza las observaciones y sentimientos, usando mímicas, palabras y ritmos propios. Su propósito es desarrollar la capacidad de comunicación complementando el lenguaje verbal con la expresión corporal. (Piatti de Vázquez, 2001)

Imagen N° 2.9: Resolución de problemas



Fuente: Esterkin (2012)

Esta técnica permite una comunicación creativa y constructiva y puede ser utilizada con distintos colectivos de estudiantes y/o de profesionales. En los distintos contextos en los que la hemos utilizado se ha mostrado efectiva, aumentando su nivel de efectividad a medida que aumenta la diversidad del colectivo y es mayor su interdisciplinariedad. (Hernando Gomez, 2011)

Imagen N° 2.10: Diálogos educativos



Fuente: Odontología (2012)

Esta técnica consiste en el intercambio intenso de preguntas y respuestas sobre un tema entre dos personas mediante el cual se logra esclarecer conceptos o antecedentes. Su propósito es inducir las conclusiones del estudio tratado. (Pedro, 2007)

Imagen N° 2.11: Proyectos



Fuente: ESAN (2016)

Esta técnica enfrenta a los alumnos a situaciones que los llevan a comprender y aplicar lo que aprenden como una herramienta para resolver problemas. Estas experiencias les permiten a manejar y usar los recursos de los que disponen como el tiempo y los materiales, además desarrollan y perfeccionan habilidades académicas, sociales a través del trabajo. Sus propósitos son:

- Despertar el interés por el aprendizaje, la responsabilidad y el esfuerzo.
- Desarrollar contenidos significativos y relevantes para el alumno ya que presentan situaciones y problemáticas reales.
- Inculcar la búsqueda de informaciones para resolver problemas, así como construir su propio conocimiento favoreciendo la retención y transferencia a otras situaciones del mismo.
- Permitir al alumno desarrollar actitudes de colaboración y trabajo productivo, para lograr que el proyecto funcione.
- Promover el aprendizaje autónomo, creativo y crítico.
- Propiciar el trabajo interdisciplinario. (Prieto, 2001)

Por otro lado Pedro (2007) explica que en el proyecto educativo se lleva a cabo un proyecto de desarrollo social para que los participantes puedan aprender en una situación real, pero que tiene elementos que permiten un aprendizaje sistemático de ciertos aspectos.

Ejemplos de algunos proyectos: (elaboración propia de la autora)

Imagen N° 2.11.1: Visitas domiciliarias



Fuente: Familia (2013)

Imagen N° 2.11.2: Salud Preventiva



Fuente: TE (2016)

Imagen N° 2.11.3: Expo Dental



Fuente: Juarez (2018)

Imagen N° 2.11.4: Exposición participativa



Fuente: Rica (2012)

1.4. Antecedentes de la competencia conversacional

El cuadro N° 1 de antecedentes describen los trabajos realizados sobre la temática de diferentes ámbitos.

Cuadro N° 1

Autores	Objetivos	Metodología	Objeto de estudio	Resultado
La competencia conversacional de estudiantes de español como lengua extranjera: análisis y propuesta didáctica. (García, 2005)	-Descubrir, a través del análisis detallado de conversaciones mantenidas en español por Estudiantes de Alemania, qué características presentan las conversaciones en ELE. - Determinar qué aspectos presentan más dificultades para el HNN y - Diseñar, a partir de los resultados obtenidos, instrumentos didácticos específicos para la mejora de la competencia conversacional	Revisión literaria Entrevistas Las grabaciones Las conversaciones	Estudiantes de español en Alemania	La capacidad de tomar parte en una conversación en los aprendientes de español no se adquiere simplemente a través del contacto con Hablantes Nativos ni se transfiere de forma automática desde la lengua materna. La competencia conversacional, requiere un tratamiento específico en el aula de ELE
El vídeo como recurso dinamizador en la adquisición de la competencia conversacional de	Mejorar la competencia conversacional de los estudiantes de E/LE mediante un enfoque directo o explícito y a través del uso de conversaciones auténticas	Estudio de campo -Diseño de los materiales de análisis. -Corpus y método de	Estudiantes de Lengua Extranjera	El vídeo demuestra ser un recurso dinamizador apto para desarrollar la competencia conversacional, ya que aporta mayor contexto, se trata de un material auténtico, permite

estudiantes. (Pérez, 2015)	grabadas en vídeo	campo. -Secuenciación de la actividad.		trabajar los elementos no verbales y, efectivamente, ha favorecido una toma de conciencia en nuestros alumnos sobre el funcionamiento de los fenómenos interaccionales trabajados y sobre la conversación española en general.
Prácticas docentes para el desarrollo de la competencia Conversacional. (Martín & Pascual, 2014)	Proporcionar una adecuada competencia conversacional a los alumnos en la enseñanza de las lenguas extranjeras	- Interacciones - Cuestionario -Ficha de autorreflexión sobre los mecanismos conversacionales empleados.	Estudiantes italianos de Lengua Española	La posibilidad de crear un contexto de inmersión a distancia en el que los alumnos han participado en conversaciones auténticas y, por otro, la concienciación de aquellos aspectos que, en su experiencia conversacional concreta, han generado mayores dificultades.

Fuente: Elaboración propia del cuadro

De los antecedentes referentes a la temática Competencia conversacional se obtienen informaciones y datos de estudios realizados.

Marta García (2009) realizó un estudio de investigación, en la Universidad de Alcalá de Henares. Madrid referente al tema: La competencia conversacional de estudiantes de español como lengua extranjera: análisis y propuesta didáctica. Con este estudio se propone los objetivos como:

- Descubrir, a través del análisis detallado de conversaciones mantenidas en español por Estudiantes de Alemania, qué características presentan las conversaciones en ELE.
- Determinar qué aspectos presentan más dificultades para el HNN y,
- Diseñar, a partir de los resultados obtenidos, instrumentos didácticos específicos para la mejora de la competencia conversacional.

Para el estudio aplicó la metodología de revisión literaria, entrevistas, grabaciones, y conversaciones a estudiantes de habla español en Alemania

El resultado del estudio consiste en que la capacidad de tomar parte en una conversación en los aprendientes de español no se adquiere simplemente a través del contacto con Hablantes Nativos ni se transfiere de forma automática desde la lengua

materna. La competencia conversacional, requiere un tratamiento específico en el aula de ELE.

Por otro lado Pérez (2015) realizó una investigación en la Universidad de Cantabria sobre: El vídeo como recurso dinamizador en la adquisición de la competencia conversacional de estudiantes de e/le cuyo objetivo es: Mejorar la competencia conversacional de los estudiantes de E/LE mediante un enfoque directo o explícito y a través del uso de conversaciones auténticas grabadas en vídeo.

Utilizó la metodología de estudio de campo, diseño de los materiales de análisis, corpus y método de campo, y secuenciación de la actividad con estudiantes de Lengua extranjera.

Del estudio realizado obtiene el siguiente resultado: El vídeo demuestra ser un recurso dinamizador apto para desarrollar la competencia conversacional, ya que aporta mayor contexto, se trata de un material auténtico, permite trabajar los elementos no verbales y, efectivamente, ha favorecido una toma de conciencia en nuestros alumnos sobre el funcionamiento de los fenómenos interaccionales trabajados y sobre la conversación española en general.

Otro estudio realizó Sanchez y Pascual (2014), en la Universidad de Salerno y Universidad L'Orientale de Napoles referente a las Prácticas docentes para el desarrollo de la competencia Conversacional en ELE. El objetivo del estudio consiste en proporcionar una adecuada competencia conversacional a los alumnos en la enseñanza de las lenguas extranjeras.

Aplicó la metodología de interacciones, Cuestionario y ficha de autoreflexión sobre los mecanismos conversacionales empleados.

El resultado del estudio consiste en la posibilidad de crear un contexto de inmersión a distancia en el que los alumnos participan en conversaciones auténticas y, por otro, la concienciación de aquellos aspectos que, en su experiencia conversacional concreta, han generado mayores resultados.

1.5. Relación entre rendimiento académico y la competencia.

Avendaño, Gutiérrez, Salgado, & Alonso (2016) hacen referencia en un estudio de investigación sobre la relación del rendimiento académico con el modelo por

competencias. Según estos autores, la UNESCO propone que la educación superior sea reformada y alineada hacia un enfoque centrado en el estudiante, que responda a los requerimientos del trabajo y desarrollo de las naciones. Estos cambios en la educación superior abarcan diversos aspectos del proceso de formación, que son traducidos en el modelo curricular.

Prosigue explicando sobre un estudio para determinar el impacto del cambio de plan curricular en estudiantes universitarios, donde comparan cada asignatura con la tasa de aprobación y las calificaciones obtenidas respecto al plan antiguo, obteniendo como resultado una reducción en la tasa de aprobación y un aumento leve en el rendimiento académico de los alumnos.

Por otro lado explica cómo influye en el rendimiento académico de los estudiantes la implementación del modelo de formación por competencias, tomando como base el modelo por contenidos. Para esto se utilizó una base de datos de 852 alumnos matriculados durante los años 2007-2014 en la carrera de Ingeniería Comercial de la Universidad Católica de la Santísima Concepción en Chile. Se aplicó un modelo de regresión lineal, donde la variable dependiente fue el promedio acumulado de los alumnos al primer año. Se concluye que aquellos alumnos que estudian bajo el modelo por competencia obtienen un mejor rendimiento académico en relación a los que estudian bajo la formación tradicional.

Asimismo, el impacto que tiene el diseño y la planificación del modelo por competencia en el rendimiento, tomando cinco asignaturas comunes, los resultados arrojan que el modelo incide positivamente en el rendimiento académico, debido a la mayor comprensión y aprendizaje de los contenidos por parte de los alumnos en las clases teóricas. Otros estudios también han examinado diversos factores de influencia en el rendimiento académico. Por ejemplo, la incidencia de la satisfacción escolar del estudiante, la satisfacción con la docencia recibida. Estos ejemplos determinan y justifican el examen sobre el rendimiento académico de un factor como el modelo curricular.

De las evidencias anteriores, se puede entender que el rendimiento académico es un resultado de la influencia de factores del ambiente externo e interno del estudiante, los cuales pueden afectar de manera positiva o negativa en el resultado final.

1.6. El currículo académico de la carrera de Odontología en la asignatura de Lengua Guaraní

1.6.1. Inclusión de la Lengua Guaraní en la malla curricular de la carrera de Odontología

La inclusión de Lengua Guaraní en la malla curricular de la carrera de Odontología se fundamenta en el marco legal de la Constitución de la República del Paraguay de 1992, y la Ley de Lenguas N° 4251 del año 2011, que expresan como sigue:

JME (1992) en la Constitución de la República del Paraguay. 1992 Capítulo VII. De la Educación y la Cultura.

Artículo 77. La enseñanza en lengua materna

La enseñanza en los comienzos del proceso escolar se realizará en la lengua oficial materna del educando. Se instruirá asimismo en el conocimiento y en el empleo de ambos idiomas oficiales de la República. En el caso de las minorías étnicas, cuya lengua materna no sea el guaraní, se podrá elegir uno de los dos idiomas oficiales.

Artículo 140. De los idiomas

El Paraguay es un país pluricultural y bilingüe. Son idiomas oficiales el castellano y el guaraní. La ley establecerá las modalidades de utilización de uno y otro. Las lenguas indígenas, así como las de otras minorías, forman parte del patrimonio cultural de la Nación.

Linguísticas (2013) afirma que en la Ley de Lenguas N° 4251 sancionada por el Congreso de la Nación Paraguaya 11-05-2011, expresa:

Título I. De las Declaraciones Fundamentales. Capítulo I. De los Fines

Art. 2°. De la pluriculturalidad. El Estado paraguayo deberá salvaguardar su carácter pluricultural y bilingüe, velando por la promoción y el desarrollo de las dos lenguas oficiales y la preservación y promoción de las lenguas y culturas indígenas. El Estado deberá apoyar los esfuerzos para asegurar el uso de dichas lenguas en todas sus funciones sociales y velará por el respeto a las otras lenguas utilizadas por las diversas comunidades culturales en el país.

Art. 3°. De las lenguas oficiales. Las lenguas oficiales de la República tendrán vigencia y uso en los tres Poderes del Estado y en todas las instituciones públicas. El idioma guaraní deberá ser objeto de especial atención por parte del Estado, como signo de la identidad cultural de la nación, instrumento de cohesión nacional y medio de comunicación de la mayoría de la población paraguaya.

Art. 7°. De la no discriminación por razones lingüísticas. Ninguna persona ni comunidad lingüística será discriminada ni menoscabada por causa del idioma que utiliza. Los tribunales del fuero jurisdiccional correspondiente serán competentes para conocer de las violaciones que se produzcan en relación con los derechos lingüísticos reconocidos por esta ley a los habitantes del Paraguay.

Capítulo IV. De los Idiomas en la Educación

Art. 28°. De la enseñanza de las lenguas oficiales. Las lenguas oficiales serán enseñadas en las instituciones públicas y privadas que integran el sistema educativo nacional, aplicando métodos que garantizan la máxima eficacia comunicacional.

Art. 29°. De las lenguas oficiales como instrumentos didácticos. Las lenguas oficiales serán utilizadas como medio en la enseñanza en todos los niveles del sistema educativo: Inicial, Escolar Básica, Media y Superior, de conformidad con la competencia requerida para cada nivel.

Por otro lado, el documento de criterios de calidad para la carrera de Odontología del año 2010 del Modelo Nacional de Acreditación de la Educación Superior, en el perfil del egresado hace referencia como una de las competencias genéricas: Comunicarse con suficiencia en las lenguas oficiales del país y en otra lengua extranjera. (MEC, 2018) Respondiendo a este criterio, el perfil del graduado de la Carrera de Odontología de la Universidad Autónoma de Asunción es ser un Odontólogo con capacidad de comunicación, gestión, liderazgo, planificando y desarrollando proyectos en equipo interdisciplinario.

También, la organización de la estructura básica del plan de estudio de la carrera de Odontología considera el siguiente aspecto:

Comunicación Oral y Escrita

La competencia de comunicarse en los idiomas oficiales (español y guaraní) debe ser desarrollada en forma oral y escrita en el entorno profesional, con el paciente, familiares y con la comunidad. Además, en el idioma español, debe desarrollarse competencia para realizar informes técnicos, monografías y exposiciones.

El desarrollo de estas habilidades y competencias debe preverse en las actividades de distintas asignaturas del Plan de Estudio.

Atendiendo a las bases Legales y al Modelo Nacional de Acreditación de la Educación Superior de ANEAES, la carrera de Odontología de la Universidad Autónoma de Asunción desde el año 2013, incluye en la malla curricular la asignatura Lengua Guaraní para Odontología, con las siguientes referencias de identificación:

Semestre: Tercero

Créditos: 2 (dos)

Total de sesiones de 90 minutos/semana: 2

Código de Nivel: LMO-99

Código de Sistema: 3848

1.6.2. Competencias y capacidades específicas para la práctica de la oralidad guaraní.

UAA (2013) El programa de estudio de Lengua Guaraní de la carrera de Odontología de la Universidad Autónoma de Asunción, propone lograr en los estudiantes la siguiente competencia y las capacidades.

- **Competencia**

-Comunicarse fluidamente en forma oral y escrita en la Lengua Guaraní en las diferentes situaciones comunicativas de la profesión.

- **Capacidades**

Conceptual

-Adquirir conocimientos lingüísticos, textuales, discursivos, audiovisuales, tecnológicos, en el marco de la comunicación en la lengua guaraní.

Procedimental

-Aplicar los conocimientos lingüísticos, textuales, discursivos, audiovisuales, tecnológicos, en la comprensión y producción de mensajes orales, escritos o audiovisuales en guaraní, según diferentes contextos y situaciones.

Actitudinal

-Valorar el uso del idioma guaraní como medio de la comunicación humana en sus diversos soportes y finalidades.

El programa de estudio de la asignatura de la Universidad Autónoma de Asunción de la carrera de Odontología expresa como objetivo fundamental el logro de los conocimientos, las habilidades y actitudes imprescindibles para el ejercicio de la profesión, usando correctamente la Lengua Guaraní.

La materia Lengua Guaraní en la carrera de Odontología está estructurada para que los alumnos tengan competencias en la enseñanza de la prevención y recomendación de síntomas en ámbitos formales y promoción de actividades saludables.

Cursando la materia, el alumno tendrá competencias para poder comunicarse en lengua guaraní en el ámbito educativo, en la prevención, en contextos recreativos y de desarrollo de la salud.

1.6.3. Resultado del rendimiento académico de los estudiantes de Odontología por competencia.

El desarrollo de la asignatura Lengua Guaraní en el semestre Otoño 2018 – Sección O2A del curso 822 arroja el siguiente resultado por logro de competencia según Acta de Evaluación Final N° 1252/2018 (UAA, 2018)

Cuadro de calificaciones finales de Lengua Guaraní atendiendo a la cantidad de alumnos

Cuadro N° 2

Cantidad de estudiantes	Calificaciones
9	5
7	4
4	3
2	2
2	Ausentes
Total 24	

Fuente: Elaboración propia del cuadro

A través del análisis de las evaluaciones de la asignatura en su forma escrita y oral, se observa que el número de alumnos 16 de 24 obtienen las notas 4 y 5. Esta

referencia señala la importancia de enfatizar la conversación como estrategia de aprendizaje de la lengua guaraní.

1.7. Términos y códigos de la lengua guaraní en Odontología

En Lengua Guaraní Carlos (2015) y Acosta (2015) presentan y explican el significado de los términos y los códigos más usuales a ser empleados por los profesionales de Odontología -Tāi rehegua, con el fin de mantener una conversación comprensiva con sus pacientes, como sigue:

Cuadro N° 3

Guaraní	Español
Juru	boca
Tembe	labios
Kû	lengua
Ahy'ó	garganta
Ahy'oguy kytã	amígdala
Tāimbíra	encia
Apekû	paladar
Apekû hu`û	paladar blando
Apekû atã	paladar duro
Tāi	diente
Tāinguéra akua	dientes caninos
Tāinguéra guasu	dientes molares
Tāimboyve	dientes premolares
Tāinguéra kytîha	dientes incisivos
Kûmboheha	papilas de la lengua
Inimbo rāiguy	tejido gingival
Reisu`u	masticar
Tāi ý	sin diente
Tāi rasy	dolor de diente
Tāi ku`e	diente movido
Tāi jo`a	diente encimado
Tāi pa`û	diente separado
Tāi morotî	diente blanco
Tāi yke	diente inclinado

Tāi rapo	raíz del diente
Tāi hyepy	diente adentrado
Tāi kua	diente con caries
Tāi mbéu	diente con pus
Tāi po	diente saliente
Tāi ky´a	diente manchado, sucio
Tāi puku	diente largo
Tāim byky	diente corto
Tāi pohanohára	O dentólogo
Tova Kangué	hueso de la cara
Araka´e guive	desde cuando
Apysa rasy	dolor de oído
Re´urō ho´ysāva	si comes frío
Re´urō hakúva	si comes caliente
Tytýi	titila
Tova ruru	cara hinchada
Juruhéi	limpieza de boca
Jurune	boca maloliente
Juru potí	boca limpia
Jurupe´a	boca abierta
M áva hasýva	paciente
Hasy	dolor
Pohano	medicar
Tasyo	hospital
M ba´éichapa	cómo estás
E ġuahe	llega
Eike	adelante
Eguapy	tome asiento
M oōgui	de dónde
Eju	viene
R éra	nombre
R érajoapy	apellido
M ba´e	qué
N de gueru	te trae
Ejujevy	vuelve

Py a` e	pronto
Poko	tocar
A raka`e	cuando
Guive	desde
Mbovy	cuanto
Ary	años
Ama`éta	mirar
Hasýta	va doler
Ndahasy mo`ái	no va doler
Nahániri	no
Hepy	es caro
Ndahepýi	no es caro
Àra	día
Ára teî	domingo
Ára kõi	lunes
Ára apy	martes
Ára rundy	miércoles
Ára po	jueves
Ára poteî	viernes
Ára pokõi	sábado
Jajuechapeve	hasta luego
Tereho porãite	que te vayas muy bien
Tereguahe porãite	que llegues muy bien

2. METODOLOGÍA

El procedimiento metodológico llevó a la investigadora a obtener una visión sobre la realidad referente a los motivos de la necesidad de definir a la conversación como estrategia para lograr la competencia en el proceso de aprendizaje de la lengua guaraní en los estudiantes de la carrera de odontología. Se analizaron el alcance teórico de lo que es la competencia conversacional en la formación profesional, los principios que fundamentan, las etapas de la estrategia de la conversación a través de entrevistas con pacientes y la valoración de estas como herramienta de trabajo.

En el contexto metodológico se plantea el problema de la investigación, los objetivos determinados, se describe el lugar donde fue realizado el fenómeno de la conversación, el recurso empleado, el tiempo, el momento, referencia de los sujetos que participaron en la situación acorde a la temática. Se presenta el tipo de diseño que se eligió y el enfoque de la investigación así como las técnicas e instrumentos utilizados para la recolección de datos e informaciones.

2.1. Problema de investigación

Actualmente, el idioma Guaraní está siendo incluido prácticamente en todas las carreras universitarias del país. En este nivel de enseñanza se percibe la falta de innovación de la enseñanza del idioma guaraní y la necesidad de un enfoque que proporcionen conocimientos, prácticos y útiles, aplicando metodología de enseñanza más activa.

Esta situación incentiva a realizar la presente investigación que consiste en la determinación de una metodología que desarrolle la competencia sobre cómo pueden los estudiantes de la carrera de Odontología, aprender la lengua guaraní para conocer, comprender e interactuar con sus pacientes. En la carrera de Odontología de la Universidad Autónoma de Asunción asisten estudiantes que hablan el guaraní y el castellano, con experiencias previas de escritura de ambos idiomas adquiridos en los niveles de enseñanza básica y media.

Considerando que en Paraguay, una gran cantidad de pacientes que acuden a los servicios odontológicos utilizan como herramienta de comunicación el idioma guaraní y sin embargo, muchos profesionales tienen dificultades para la comunicación en el idioma

mencionado, plantea la investigación el siguiente cuestionamiento: **¿Qué Competencia necesitan los estudiantes de Odontología de la Universidad Autónoma de Asunción para aprender correctamente el idioma guaraní y comunicarse e interactuar con sus pacientes?**

2.2. Objetivos de la Investigación

2.2.1. Objetivo General

- Analizar la competencia de la conversación en el aprendizaje de la lengua guaraní que permita la interacción de los estudiantes de Odontología con los pacientes.

2.2.2. Objetivos específicos

- Verificar la importancia de la competencia conversacional en el aprendizaje de la lengua guaraní.
- Describir las estrategias de conversación que se deben desarrollar con los estudiantes.
- Examinar el rendimiento académico de los estudiantes de Odontología por competencia.
- Adquirir competencias y capacidades específicas para la práctica de la oralidad guaraní.
- Explicar la inclusión de la Lengua Guaraní en la malla curricular de la carrera de Odontología.
- Sugerir la aplicación de la metodología de conversación para el aprendizaje del idioma guaraní.

2.3. Unidad de análisis

Fueron objeto de análisis de la investigación los estudiantes del segundo curso de la Sección O2A que se hallaban cursando el semestre Otoño del año 2018 de la Carrera de Odontología de la Universidad Autónoma de Asunción, Paraguay.

Para el análisis de la información obtenida se procedió primeramente a la búsqueda de los términos apropiados de la carrera, luego se estudió los pasos a seguir en una conversación atendiendo a la macroestructura propuesta por Carrillo (2009). Posteriormente, forman los grupos de tres integrantes, el primero se desempeñó con el rol de odontólogo, el siguiente, como paciente y el tercero el filmador, donde realizaron

una simulación de entrevista y conversación en la clínica de odontología de la Universidad, manejando la lengua guaraní.

Una vez realizada la filmación presentaron a través de video en el grupo clase donde realizaron una autoevaluación seguida a la retroalimentación, siguiendo los siguientes indicadores: - Utilizan los términos propios de la carrera, cumplen los pasos de la conversación, respetan los turnos de la conversación y manifiestan actitud de aceptación del idioma guaraní.

2.4. Diseño

El diseño de investigación es **no experimental**, porque se realizó sin manipular variables, es decir que se observaron los fenómenos tal y como se dio en su contexto natural para luego analizarlo. No se introdujo ninguna modificación en las variables. Fue de corte transversal pues las informaciones o datos fueron levantados en un momento único. Así como explica Campoy (2016) en la modalidad de estudios de desarrollo, los estudios transversales se caracterizan por el estudio en un mismo momento distintos periodos evolutivos, es decir, se recogen datos en un solo momento, en un tiempo único.

2.5. Enfoque

El enfoque de la investigación fue de **carácter cualitativo** pues se utilizó datos sin medición numérica para descubrir o afinar preguntas de investigación en el proceso de interpretación buscando explicar, describir y explorar información sobre el problema específico. Es naturalista porque estudia los fenómenos en sus contextos o ambientes naturales y en su cotidianidad, e interpretativo pues intenta encontrar sentido a los fenómenos en función de los significados que las personas les otorgan (Sampieri, 2014)

En esta investigación no se utilizaron datos estadísticos, cuadros, gráficos y otros. Se realizó un análisis interpretativo de las filmaciones observadas utilizando una organización metodológica que sirvió para el análisis de los resultados.

2.6. Tipo de Investigación

El tipo de investigación utilizado fue **el descriptivo**, se analizaron los sujetos o fenómenos que forman parte de la investigación. Se describieron los aspectos más resaltantes de la investigación, respondiendo a su objetivo cual es, describir de forma cuidadosa y precisa los fenómenos, hechos y situaciones analizadas sin intervenir en ellos. (Campoy, 2018)

El alcance descriptivo consistió en describir fenómenos, situaciones, contextos y sucesos, esto es, detallar cómo son y se manifiestan. Con los estudios descriptivos se busca especificar las propiedades, las características y los perfiles de personas, grupos, comunidades, procesos, objetos o cualquier otro fenómeno que se someta a un análisis. (Sampieri, 2014)

2.7. Participantes

El total de estudiantes que participaron de la investigación fueron 24, de los cuales 9 son varones y 15 mujeres, corresponden al segundo año de la carrera de Odontología, Sección O2A de la Universidad Autónoma de Asunción del Curso 822, cursando el semestre Otoño.2018 en el turno mañana, aula 409. Los estudiantes son procedentes de la ciudad de Asunción, Central y del interior del país.

Para la elección de los estudiantes como sujeto participantes en la conversación se tuvo en cuenta como criterio, poseer como experiencia previa el conocimiento de la monografía y monofonía de la lengua guaraní y su uso en la vida real. Por otro lado, manifestar una actitud de aceptación hacia el empleo de la lengua guaraní en diferentes situaciones.

2.8. Técnicas e instrumentos de Recolección de Datos

Las informaciones fueron recabadas por análisis documental como las informaciones bibliográficas de textos, pág. web, y las filmaciones de la práctica de conversación de los estudiantes-odontólogos con pacientes, en lengua guaraní.

En la presente investigación fueron analizados los siguientes documentos: Proyecto Educativo de la carrera de Odontología, donde constan la malla curricular para ubicar la asignatura de Lengua Guaraní con su carga horaria y el semestre asignado. Además, el perfil de egreso de los estudiantes específicamente en lo que concierne a comunicación, y el programa de estudio de la asignatura donde se analizó las competencias a lograr, la organización de las unidades y contenidos, las metodologías, el sistema de evaluación y las fuentes bibliográficas.

Por otro lado, se analizó las actas de calificaciones de Lengua Guaraní de los estudiantes de la carrera de 2018, donde se constató las buenas calificaciones obtenidas por los estudiantes con la aplicación de la estrategia de conversación. Acta de Evaluación Final N° 1252/2018 (UAA, 2018)

Asimismo, se estudió el documento de criterios de calidad para la carrera de Odontología del año 2010 del Modelo Nacional de Acreditación de la Educación Superior, ANEAES que hace referencia como una de las competencias genéricas: Comunicarse con suficiencia en las lenguas oficiales del país y en otra lengua extranjera. (MEC, 2018)

Igualmente, documentos de la Constitución Nacional de 1992 y la Ley de Lenguas N°4251, donde expresan los idiomas oficiales del país, el Castellano y Guaraní, y su utilización como medio en la enseñanza en todos los niveles del sistema educativo: Inicial, Escolar Básica, Media y Superior, de conformidad con la competencia requerida para cada nivel.

Las filmaciones presentadas en ocho vídeos constituyeron las evidencias de la realización de la práctica de conversación entre el odontólogo con paciente, utilizando la lengua guaraní que posteriormente fueron analizados como medio para evaluar el logro de la competencia cual es: Comunicarse fluidamente en forma oral y escrita en la Lengua Guaraní en las diferentes situaciones comunicativas de la profesión.

2.9. Análisis documental

En la presente investigación se analizó documentos proveídos por la Dirección de la carrera de Odontología de la Universidad Autónoma de Asunción, como el Proyecto Educativo de la carrera de Odontología donde constan las características de la malla curricular, el Perfil de egreso, el programa de estudio de la asignatura de Lengua Guaraní. Asimismo, las actas de calificaciones de Lengua Guaraní de los estudiantes de la carrera de 2018. También documentos como Criterios de Calidad para la Carrera de Odontología ANEAES, la Constitución Nacional de 1992 y la Ley de Lenguas N°4251.

2.10. Informaciones bibliográficas

Para esta investigación científica se ha consultado fuentes bibliográficas como textos, páginas web, revistas científicas, diccionarios de Lengua Guaraní y Español.

3. RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN

En este apartado se presentan los resultados obtenidos de la investigación a través del proceso de la conversación.

3.1. Presentación de los resultados

Los aspectos importantes considerados en la presentación de los resultados son los siguientes: las filmaciones y la descripción de las filmaciones sobre la conversación en lengua guaraní.

Acorde al diseño, se presentan las inferencias de tipo cualitativo relacionando los resultados a las preguntas de la investigación.

Para la obtención de los resultados generales de la investigación se realizó un análisis de las filmaciones realizadas por los estudiantes de la carrera de Odontología presentados en 8 videos en total. En cada video actuaron tres estudiantes, el primero se desempeñó con el rol de odontólogo, el siguiente, como paciente y el tercero el filmador, donde realizaron una simulación de entrevista y conversación en el consultorio odontológico manejando la lengua guaraní.

El tiempo de duración de cada práctica de conversación fue de 5 a 10 minutos donde cumplieron las tres etapas de la estrategia: apertura, núcleo o desarrollo y cierre acorde a las estrategias conversacionales macroestructurales. (Carrillo, 2009)

-En la apertura: el odontólogo recibe, saluda y acomoda al paciente.

-En el núcleo o desarrollo; procede a la entrevista propiamente dicha con preguntas sobre el motivo de visita del paciente, luego procede a la revisión bucal, le informa el resultado del diagnóstico y la forma de procedimiento.

-En el cierre, el odontólogo explica las recomendaciones que debe cumplir el paciente, completa y entrega el recetario en caso necesario, y fija una nueva cita para otra consulta, luego se despiden.

La descripción de videos fueron organizados en forma independiente por la autora de la investigación para clarificar y comparar la información con el fin de obtener una visión completa de la realidad del objeto de estudio.

3.1.1. Descripción de videos sobre la conversación del Odontólogo con su paciente en lengua guaraní.

Cuadro N° 4

Video 1

Estrategias de la conversación	Paciente	Odontólogo
1. Apertura Inicio	Ta..Ta Iporānte ha nde Che rera Eve Che rera joapy Bareiro Ñemby gótyo lado aju.	Ehasa katu. Mba'éichapa Iporānte avei Mba'éicha nde rera Ha nde rera joapy Moõgui reju
2. Núcleo Desarrollo	Ha che rova rurupa ha che rāi hasyyyy Otytýi ha péu amalicia la oguererekóva ha upévare iruru.	Mba'é piko ndequeru Otytýi piko ndéve Ehasa jarevisa ndéve mba'épa eguererekóva Eguapy. Ejurupe'a. Ko'āgaite Ndajapokokuaamo'ái hese Ame'éta ndéve pohā re'uva'erā Ko este dia ndajapokomo'ái ndéve mba'eve.
3. Cierre Final	Gracias Doctora	Ejujéyta mokõi árape. Ame'éta ndéve la pohā. Kóva he'uha ejujévy.

Video 2

Estrategias de la conversación	Paciente	Odontólogo
1. Apertura Inicio	M ba'éichapa Doctora Che réra Milagro Che aju Fernando de la Moragui M okōipa mokōi ary	M ba'éichapa. Ehasa. Eguapy. M ba'éichapa nde réra Ha nde piko moōgui reju Milagro M bovy ary eguereko
2. Núcleo Desarrollo	A ju nerendápe la che rāi hasyeteri Ha yvate hasy chéve	M ba'ére piko reju che rendápe M ilagro M oōiteiko hasy ndéve A moim ita ndéve péva ha am a'ém ita nderehe. E jurupe'am i. K óva ikua la ne rāi M ilagro K óva amba'apomi va'erā hese K o'ága amoíta ndéve petei pasta.
3. Cierre Final	M ba'e hora piko aju va'erā	Ha ára poteíme rejujeýta ámboty haġua ndéve Ha ejujeýta las 9. O iporāpa.

Video 3

Estrategias de la conversación	Paciente	Odontólogo
1. Apertura Inicio	M ba' éichapa Che réra Jovani Che aju Nembýgui A guereko mokõipa ary Che reñói A sunciõnpe, Paraguaýpe	M ba' éichapa Don, ehasáke, eguapy. M ba' éicha nde réra Ndéiko moõgui reju M bovy arýpa eguereko Moõ nereñói
2. Núcleo Desarrollo	Hasy chéve che rái Ko'ápe. Kóva piko hasy va`erã. Hepy kóa	M ba' ére nde rejumi cherendápe Moõitépa asy ndéve. Ama'êm íta nde rehe. Ejurupe'ami. Hee, Ikua ko ne rái Kóva ñaipohano va`erã. A moõita ndéve peteí pasta provisoria ha upéi ejujeýta ja arregla haõua ndéve. No ndahasymo'ái sapy'aiténde Nahaniri.
3. Cierre Final	Jajuechapeve	Upéicharõ oĩmbáma Jovani. Ejujeýta aõa viernes ha jahechajeýta ndéve. Jajuechapeve.

Video 4

Estrategias de la conversación	Paciente	Odontólogo
1. Apertura Inicio	Buen día. Iporānte	Buen día.. M ba'échapa. Ehasapy
2. Núcleo Desarrollo	<p>Ha pyharéko na che monguéiete la che rāi.. Hasyeterei chéve</p> <p>Ha ipuntada chéve</p> <p>Hasyjepi pero ndahaéi la demasiado. Ko'agānde hasyeterei ha upévare aju nerendápe Doctora.</p> <p>Nde katu reikuaáta Dra.</p>	<p>M ba'épa ndeguerumi che rendápe</p> <p>M ba'éicha ome'é ndéve la ne m ba'asy</p> <p>Hasyjepivoi piko ndéve</p> <p>Ha y ro'ysā térā ytaku ombohasy ndéve.</p> <p>Ha upéicharō tratamiento de conductokuéra jajapóta ndéve.</p> <p>Jajapóta ndéve peteí plaquita.Sapy'aite jajapo ndéve la placa. Eguapy ko'ápe. Ko'ápe amoíta ndejurúpe. Ejoko chéve sapy'aite ha ñanohéta ndéve la radiografía. Oím baitéma.</p> <p>Eguapyjeykatu ko'ápe ja revisa néve la ne rāi. Ko este dia ñamopotí ndéve ha ko'ëro ejujeýta ikatuhaguáicha ñamopotí ndéve la ne conducto ja salva hagua la ne rāi</p> <p>Eabrimi chéve la nde juru.</p> <p>Haa..ikua tuicha ra'e la ne rāi</p>
3. Cierre Final	Gracia mante.	Ñaipohanóta ndéve ha ko'ëro eju jajuka pe nde nervio okuera hagua Oím baitéma. Roraharōjeýta ko'erō. Saludomí nde sýpe.

Video 5

Estrategias de la conversación	Paciente	Odontólogo
1. Apertura Inicio	<p>Pa..pa.</p> <p>M ba'éichapa</p> <p>Ndahaéi la iporāmbáva</p> <p>Che réra Camila Giménez</p> <p>Ápe Itaguaguínde</p> <p>M okōipa ary aguereko</p>	<p>Ehasákatu</p> <p>Iporāiterei ha nde</p> <p>M ba'éichapa nde réra</p> <p>M oōgui reju</p> <p>M bovy ary eguereko</p>
2. Núcleo Desarrollo	<p>Hasyetereiko chéve che rāi, che apysa rasy, che akā rasy, ápe la hasy chéve. N dakevéi chugui</p> <p>Ha are'íma hína</p> <p>Péva piko hasýta</p> <p>M ba'epiko jajapo va'erā</p> <p>A raka'e ajujeýta</p>	<p>M ba'ére reju che rendápe</p> <p>A raka'eguive piko</p> <p>Ehasamñina ápe tamañami hese</p> <p>Eguapy katu. Jahecha mba'épa oguereko.</p> <p>No ndahasy mo'ai</p> <p>Ejurupe'a. Nde Kóva ipéu hína</p> <p>A me'êta ndéve peteî pohā re'u haġua ha rejujeýta ohasarire la iruru.</p> <p>Ha rejujeýta 8 día haguépe mba'e</p>
3. Cierre Final	<p>E me'êna chéve la poha</p> <p>A joguáta ha ha'útam avoi</p> <p>A guyjém ante. Jajuechajeýta.</p>	<p>A me'êta ndéve . Kóva ha'e</p> <p>He'úke la ne poha.</p> <p>Ndéve katu</p>

Video 6

Estrategias de la conversación	Paciente	Odontólogo
1. Apertura Inicio	<p>Ta..Ta</p> <p>M ba'éichapa tãï pohanohára</p> <p>Iporãnte avei</p> <p>Che réra Araceli</p> <p>Ha che réra joapy Benítez</p> <p>Aguereko mokõipa ary</p> <p>Aju Capiatagui</p>	<p>Eike katu.</p> <p>Iporãnte ha nde</p> <p>M ba'éicha nde réra</p> <p>Ha nde réra joapy</p> <p>M bovy ary eguereko</p> <p>M oõgui reju</p>
2. Núcleo Desarrollo	<p>Ha che rãï rasyeterei ningo</p> <p>Ha ehecha irurupa ko che rova</p> <p>Ha che akanundueteri avei.</p> <p>Ehechamína amalicia irurupa hína.</p> <p>Eipohanóta piko chéve térã eitytavoï.</p>	<p>M ba'épa oõguahe ndéve</p> <p>Ehasa eguapy</p> <p>Ejurupe`ami. Ko nerãï ikua hína</p> <p>A me'êta ndéve peteï pohã.</p> <p>la emboguejy haõgua nde péu</p>
3. Cierre Final	<p>E me'mína cheve la kuationa</p> <p>O ñma, o ñma.</p> <p>A guyje. Jajetopa peve.</p>	<p>Ko'agaiteeee .. A me'êta ndéve ha upéï jahechajeýta mba'épa jajapo hese, ñaipohanóta.</p>

Video 7

Estrategias de la conversación	Paciente	Odontólogo
1. Apertura Inicio	Pa...pa... pa M ba'échapa tãì pohanohára Iporãiterei avei Che réra José ha che réra joapy Garay Fernando de la Morape	Eike katu.. Iporãnte ha nde M ba'éicha nde réra Ha nde réra joapy M oõpa reiko
2. Núcleo Desarrollo	Hasyeterei la che rãì. Ndaikuaai m ba'épa la oguerekóva N dakevéi hasyeterei chéve	M ba'è m ba'asýpa nde gueru Ehasami jahecha m ba'ére hasy ndéve. Ejurupe'ami. Pépe hasy ndéve ajéa Eguereko mokõì tãì ikuáva U péva ñaipohano va'erã. Jahechami jevy.
3. Cierre Final	O ì porã A guyje.	Ejúna ára pokõì hápe. Ñaipohanóta peteí raê ha upéi mokõiha rãì. A guyje ndéve. Jajuecha peve

Video 8

Estrategias de la conversación	Paciente	Odontólogo
1. Apertura Inicio	Pa..pa..pa M ba'éichapa Dra. Che réra Felipa A ju Lambarégui M okōipa ary aguereko	E hasa, eguapymi Iporā ha nde M ba'éichapa nde réra M oōgua nde M bovy ary eguereko
2. Núcleo Desarrollo	Hasyetereiko chéve che rāi, M ba' e jajapóta	M ba' e ndeguere ko'ápe Jahechami, ko'ápe eguapy K óva ikua . A moíta ndéve pete pohā ha upéi rejujevýta ñaipohano haĝua
3. Cierre Final	. A raka' e ajujeýta A guyje, jajuecha peve	Ha rejujeýta 8 día haguépe mba' e Jajuecha peve.

Fuente : Elaboración propia de la autora

3.1.2 Descripción de la conversación en lengua guaraní traducida en el idioma Español

Con el fin de comprender la conversación en lengua guaraní, se presenta la descripción con la traducción en el idioma español de los videos 1 y 2.

Cuadro N° 5 Video 1

Etapas de la conversación	Paciente		Odontólogo	
	Guaraní	Español	Guaraní	Español
1.Apertura Inicio	Toc..toc Iporãnte ha nde Che réra Eve Che réra joapy Bareiro Ñemby gótyo lado aju	Muy bien ¿y tu? Me llamo Eve Mi apellido es Bareiro Vengo de hacia Ñemby.	Ehasa katu Mba'éichapa Iporãnte avei Mba'éicha nde réra Ha nde réra joapy Moõgui reju	Pasa nomas. ¿Cómo estás? Muy bien también ¿Cómo te llamas? ¿Y tu apellido? ¿De dónde vienes?
2.Núcleo Desarrollo	Ha che rova rurupa ha che rã hasyyyy. Otytyí ha péu amalicia la oguerékóva ha upévare iruru	Y mi cara está hinchada y me dueelee mi diente Titila y me parece que tiene pus, por eso se incha.	Mba'é piko ndegueru Otytyí piko ndéve Ehasa jarrevisa ndéve mba`épa eguerékóva Eguapy, Ejurupe`a Ko`ãgaite Ndajapokokuaam o`ái hese Ame`éta ndéve pohã re`uva `erã Ko este dia ndajapokomo`ái ndéve mba`eve	¿Qué te trae? ¿Te titila? Pasa te voy a revisar para saber que tienes. Tome asiento, abra la boca Ahora mismo no se podrá tocar Te voy a dar remedio para tomar Hoy no vamos a tocar nada.
3.Cierre Final	Aguyje Doctora Jajuechapeve	Gracias Doctora Hasta luego	Ejujeýta mokõi árape Ame`éta ndéve la pohã Kóva he`u ha ejujevy.	Vuelva el día lunes Te voy a dar el remedio Tome este remedio y vuelva otra vez

Video 2

Etapas de la conversación	Paciente		Odontólogo	
	Guaraní	Español	Guaraní	Español
1. Apertura Inicio	-Mba'éichapa Doctora. -Cheréra Milagro. -Cheré aju Fernando de la Moragui -Mokõipa mokõï ary.	-¿Cómo está Doctora? -Mi nombre es Milagro. -Yo vengo de Fernando de la Mora -22 años	-Mba'éichapa. -Ehasa. Eguapy. -Mba'éichapa nderéra. -Hañde pikomooñgui reju Milagro. -Mbovy ary eguereko.	-¿Cómo andas? -Adelante. Tome asiento. -¿Cómo te llamas? -Y vos, ¿de dónde vienes Milagro? -¿Cuántos años tienes?
2. Núcleo Desarrollo	-Aju nerendápe la cherái hasyeteréi -Havyvate hasychéve.	-Vengo junto a vos porque mi diente demasiado me duele -Y hacia arriba me duele.	-Mba'ére pikoreju cherendápe Milagro. -Moõiteiko hasy ndéve? -Amoim ita ndéve péva ha ama'em ita nderehe. -Ejurupe'am i -Kóva ikua la nerái Milagro -Kóva amba'apomi va'erā hese. -Kó'ága amoíta ndéve peteí pasta.	-¿Por qué vienes junto a mi Milagro? -En qué parte te duele? -Te voy a colocar este y te voy a observar. -Abra la boca por favor -Tu diente tiene carie Milagro -Debo trabajar un poco por este. -Ahora te voy a colocar una pasta.
3. Cierre Final	-Mba'e hora pikoreju va'erā	-¿Qué hora debo volver? Hasta luego	-Hara potéime rejujeýta ámboty ha'gua ndéve. -Haejujeýta las 9 Oíporāpa.	-El día jueves vuelvas para cerrarte. -Y vuelva a las 9 horas. ¿Está bien? Hasta luego

Fuente: Elaboración propia de la autora

4. CONCLUSIÓN

En el presente trabajo de investigación se analizó el alcance del objetivo general y de los objetivos específicos relacionados a la competencia conversacional en el aprendizaje de la Lengua Guaraní de los estudiantes de la carrera Odontología del año 2018 de la Universidad Autónoma de Asunción.

El primer objetivo que consistió en **verificar la importancia de la competencia conversacional en el aprendizaje de la lengua guaraní**: se notó que en la conversación mantenida entre odontólogo y paciente, la lengua guaraní fue el medio de interacción, interpretación de mensajes, y socialización entre los hablantes, hecho que convirtió a la conversación en una competencia de primordial importancia que subyace en el reconocimiento de un proceso de adquisición de las habilidades conversacionales en lengua nativa, pues en el Paraguay, una gran cantidad de pacientes que acuden a los servicios odontológicos utilizan como herramienta de comunicación el idioma guaraní.

Respondiendo al segundo objetivo que buscó **describir las estrategias de conversación que se deben desarrollar con los estudiantes**; se concluyó que los hablantes demostraron en las filmaciones la posibilidad de cumplir las estrategias conversacionales macro estructurales, que está organizada en su plano general por tres secuencias denominadas secuencia de apertura o inicio, secuencia núcleo o desarrollo, y secuencia de cierre o final. En la apertura; el odontólogo recibió, saludó y acomodó al paciente, en el núcleo o desarrollo; procedió a la entrevista propiamente dicha con preguntas sobre el motivo de visita del paciente, luego procedió a la revisión bucal, le informó el resultado del diagnóstico y la forma de procedimiento, en el cierre; el odontólogo explicó las recomendaciones que debe cumplir el paciente, completó y entregó el recetario en caso necesario, y fijó una nueva cita para otra consulta, luego se realizó la despedida del paciente.

En el desarrollo de la conversación, los hablantes utilizaron en lengua guaraní, términos y códigos con su fonética correspondiente a la carrera de odontología.

Todas las etapas de conversación fueron precedidas por una preparación, que es el momento en el que los interlocutores analizaron un esquema de conversación a seguir y establecieron contacto entre ellos demostrando su predisposición en el intercambio conversacional.

En relación al tercer objetivo que consistió en **examinar el rendimiento académico por competencia en lengua guaraní de los estudiantes de Odontología**; se **obtuvo** del análisis de las evaluaciones de la asignatura en su forma escrita y oral, donde se observó que 16 alumnos de 24 en total, obtuvieron las notas 4 y 5. Esta referencia señaló la importancia de enfatizar la competencia de conversación como estrategia en el proceso de aprendizaje de la lengua guaraní.

El cuarto objetivo que se refirió a: **adquirir competencias y capacidades específicas para la práctica de la oralidad guaraní**. Este enunciado está en relación directa con la investigación donde a través de la descripción de los videos se observó que los estudiantes de Odontología de la Universidad Autónoma de Asunción, lograron adquirir y emplear correctamente los términos con sus códigos del idioma guaraní utilizados en la carrera y por ende comunicarse e interactuar con sus pacientes.

El quinto objetivo: **la inclusión de la Lengua Guaraní en la malla curricular de la carrera de Odontología**; se obtuvo del documento Proyecto Educativo del año 2013 de la Dirección de carrera Odontología que cuenta con la malla curricular que contiene la asignatura de Lengua Guaraní. Por otro lado se atendió las bases legales, como la Constitución Nacional del año 1992, que expresa en uno de sus artículos que son idiomas oficiales el castellano y el guaraní. La ley establecerá las modalidades de utilización de uno y otro.

Asimismo, la Ley de Lenguas N° 4251 del año 2011 expresa específicamente que las lenguas oficiales serán utilizadas como medio en la enseñanza en todos los niveles del sistema educativo: Inicial, Escolar Básica, Media y Superior, de conformidad con la competencia requerida para cada nivel.

Además, el documento de criterios de calidad para la carrera de Odontología del año 2010 del Modelo Nacional de Acreditación de la Educación Superior, en el perfil del egresado hace referencia como una de las competencias genéricas: Comunicarse con suficiencia en las lenguas oficiales del país y en otra lengua extranjera.

También, la organización de la estructura básica del plan de estudio de la carrera de Odontología considera el siguiente aspecto:

Comunicación Oral y Escrita

La competencia de comunicarse en los idiomas oficiales (español y guaraní) debe ser desarrollada en forma oral y escrita en el entorno profesional, con el paciente,

familiares y con la comunidad. Además, en el idioma español, debe desarrollarse competencia para realizar informes técnicos, monografías y exposiciones. El desarrollo de estas habilidades y competencias debe preverse en las actividades de distintas asignaturas del Plan de Estudio.

Como logro del último objetivo: **sugerir la aplicación de la metodología de conversación para el aprendizaje del idioma guaraní**, se presentó las recomendaciones.

4.1. Recomendaciones

- A los profesores de lengua Guaraní
 - Investigar los códigos en guaraní que son propios de la carrera de Odontología y que podrán utilizar en la comunicación así como se maneja en la vida real, y proporcionar al estudiante para comunicarse efectivamente.
 - Utilizar la estrategia de la conversación para el aprendizaje de la lengua guaraní como medio de intercambiar y comprender las ideas, opiniones.
 - Aplicar los pasos sugeridos en la conversación para diferentes situaciones donde los estudiantes de Odontología podrán desempeñarse como profesional.
 - Utilizar otras estrategias de aprendizajes de conversación, como: dramatización, entrevistas, demostración, visitas, exposiciones, proyectos, experiencias exitosas, todos en lengua guaraní.
 - Integrar la conversación con los conocimientos adquiridos de lengua guaraní con la cultura paraguaya: canciones, frases, creencias, leyendas, cuentos, mitos, juegos, comidas típicas y otros.
 - Fijar el aprendizaje de los contenidos desarrollados con variados ejercicios de aplicación.
 - Analizar el programa de estudio de lengua guaraní atendiendo a los contenidos propuestos y su alcance acorde a las horas establecidas.
 - Seleccionar aquellos contenidos del programa que orienten al logro de la competencia de la asignatura.
- A los estudiantes
 - Investigar los vocablos que se emplean en la carrera de Odontología.
 - Transferir la estrategia de la conversación con los pasos correspondientes en el desempeño profesional.
 - Integrar la conversación con la cultura paraguaya.

- Manifestar actitud de aceptación por el uso de la lengua guaraní en distintas situaciones de la vida.
- A la Universidad Autónoma de Asunción
 - Incentivar al personal directivo, administrativo, docentes y estudiantes para el uso correcto del idioma guaraní.
 - Analizar la cantidad de horas destinadas para el desarrollo de la asignatura Lengua Guaraní, procurando de nivelar por carreras.
 - Sugerir la organización de talleres didácticos sobre la enseñanza por competencia de la lengua guaraní según característica de la carrera.

REFERENCIAS

- Acosta, N. K.F. (Enero de 2015). Ñe'êryru Avañe'ê – Karañe'ê. Ñe'êryru Avañe'ê Karañe'ê, 1(1), 1, 294. Asunción, Central, Paraguay: Ediciones y Arte.
- Asís, F. (2010). Competencias profesionales en la Formación Profesional. Madrid: Alianza Editorial.
- Bunk, G. (1994). Hacia una conceptualización de competencias interculturales Obtenido de <https://www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/2343/5.capitulo04.pdf?sequence=12&isAllowed=y>
- Campoy, A. T. (2016). Metodología de la Investigación. Manual para elaboración de tesis y trabajo de investigación científica (1 ed.). (MARBEN, Ed.) Asunción, Paraguay: Librería Cervantes.
- Cardona, J. M. (2016 de DICIEMBRE de 2016). Inclusión de una lengua indígena para el desarrollo de la competencia intercultural. Obtenido de http://repository.lasalle.edu.co/bitstream/handle/10185/20362/26121266_2016.pdf?sequence=1
- Carlos, F. Q. (Mayo de 2015). Teãirã Guaraní Ñe'ême. Teãirã Guaraní Ñe'ême, 1(1), ZADA, 158. (C. F. Quiñonez, Ed.) Asunción, Central, Paraguay: AKA.
- Carrillo, M. d. (2009). Enseñar a conversar, principios teóricos de un enfoque comunicativo en E/LE. Obtenido de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/19/19_0619.pdf
- Casanova, E. (1991). Para comprender las ciencias de la educación. México: Verbo Divino.
- Catherine A. Avendaño, K. A.-D.-S. (2016). Rendimiento Académico en Estudiantes de Ingeniería Comercial: Modelo por Competencias. redalyc.org, 10.
- Cestero, A. M. (2012). La enseñanza de la conversación en ELE: Estado de la cuestión y perspectivas de futuro. Revista Internacional de Lenguas Extranjeras, 31-63. Obtenido de <https://www.raco.cat/index.php/RILE/article/viewFile/270168/357750LA>

- Cindy. (11 de Abril de 2012). <http://autodirigido-estrategiasdecalidad.blogspot.com/2012/04/sociodrama.html>. Obtenido de <http://autodirigido-estrategiasdecalidad.blogspot.com/2012/04/sociodrama.html>
- Cultura, M. d. (1995). La reforma educativa del Paraguay. Programa de Profesionalización Docente, 40.
- Cultura, M. d. (2006). Educación Bilingüe en la Reforma Educativa. Recuperado de: https://mec.gov.py/cm smec/.../educacion_bilingue_enla_reforma_educativa_pya.doc.
- Del Pozo Flórez, J. Á. (2012). Competencias Profesionales (Primera ed., Vol. 1). (N. S. EDICIONES, Ed.) Madrid, Madrid, España: NARCEA S.A.
- Dentalink. (28 de julio de 2017). <https://www.softwaredentalink.com/blog>. Obtenido de <https://www.softwaredentalink.com/blog>
- DGEEC. (2002). Dirección General de Estadísticas y Censo. Obtenido de <http://dgeec.gov.py/Publicaciones/Biblioteca/indicadores/Principales%20indicadores%20de%20Viviendas%202012.%20Paraguay%20TOTAL.pdf>
- ESAN. (25 de Octubre de 2016). Proyecto y Estrategia empresarial. Obtenido de: <https://www.esan.edu.pe/apuntes-empresariales/2016/10/alineamiento-de-proyectos-y-estrategia-empresarial/>
- Esterkin, J. (6 de Noviembre de 2012). Resolución de problemas. Obtenido de <https://iaap.wordpress.com/2012/11/06/resolucion-de-problemas-la-tecnica-del-grupo-nominal-2/familia>, P. M. (1 de Abril de 2013). Médico de familia. Obtenido de <http://medicodefamiliaregionlima.blogspot.com/2013/04/equipo-basico-de-salud-continua-con-las.html>
- García, M. (2005). La competencia conversacional como lengua extranjera. *Linguística en la red*, 1-25. Obtenido de http://www.linred.es/articulos_pdf/LR_articulo_29122004.pdf
- Gonczi, A. (1997). <https://studylib.es/doc/446210/andrew-gonczi-2da.-parte>. (L. ACADEMIA, Editor) Obtenido de <https://studylib.es/doc/446210/andrew-gonczi-2da.-parte>

- Guamuchil. (14 de junio de 2014). Debate. Obtenido de <https://www.debate.com.mx/guamuchil/Realizan-cambios-de-presidente-en-el-Colegio-Nacional-de-Cirujanos-Dentistas-20140614-0132.html>
- Hernando Gomez, A. (2011). Tecnicas_de_comunicacion_creativas_en_el_aula. Obtenido de https://www.researchgate.net/publication/236847703_Tecnicas_de_comunicacion_creativas_en_el_aula_escuc
- Ibarra Almada, A. E. (1997). Formación basada en competencia laboral. Obtenido de https://www.oei.es/historico/etp/formacion_basada_competencia_laboral.pdf
- ISFOL. (2003). Competencias,empleabilidad,estrategias. Obtenido de www.surt.org/docs/competencias_empleabilidad_estrategias.pdf; www.surt.org/docs/
- ISFOL. (2003). www.surt.org/docs/competencias_empleabilidad_estrategias.pdf. (ISFOL, Editor) Obtenido de www.surt.org/docs/competencias_empleabilidad_estrategias.pdf
- Jiménez, H. J., Delgadillo, L., Campuzano, A., Jiménez, D., Samudio, A. d., Agüero, A., . . . Jiménez-Britez, G. (2018). Grado de conocimiento del idioma guaraní en estudiantes de medicina en un hospital universitario de Paraguay. Medwave. Obtenido de <http://www.medwave.cl/link.cgi/Medwave/Enfoques/ComunicacionesBreves/7200>
- Jiron, j. M. (06 de agosto de 2014). Foro.Salud. Obtenido de https://www.google.com/search?q=ForoSalud+Copyleft+2014+Jir%C3%B3n+de+agosto+763+Jes%C3%BA+s+Mar%C3%ADa++Limá+Per%C3%BA&source=Inms&tbn=isch&sa=X&ved=0ahUKEwiPo8jLma_hAhUbdRkGHQg4AnMQ_AUIDygC&biw=1366&bih=657
- JME. (junio de 1992). Constitución Nacional. Obtenido de <http://jme.gov.py/transito/leyes/1992.html> juanda-elearning. (23 de agosto de 2017). Herramientas-aprendizaje-tecnicas-formacion Obtenido de <https://learninglegendario.com/herramientas-aprendizaje-tecnicas-formacion/>
- Juarez, U. A. (1 de Febrero de 2018).EXPO- DENTAL. Obtenido de <http://www.uabjo.mx/expo-dental-de-estudiantes-de-la-facultad-de-odontologia-uabjo>

- Ley de Lenguas. (noviembre de 2013). Ley de Lenguas. Obtenido de www.spl.gov.py/es/application/files/6814/4724/2701/ley_de_lenguas.pdf
- Linguísticas, S. d. (noviembre de 2013). Ley de Lenguas. Obtenido de www.spl.gov.py/es/application/files/6814/4724/2701/ley_de_lenguas.pdf
- Marco, B. (2008). Competencias básicas. Hacia un nuevo paradigma educativo. Madrid: Narcea S.A.
- Marelli, A. (2000). Gestión por competencias. Obtenido de www.flacsoandes.edu.ec/libros/digital/49430.pdf
- Martín, T., & Pascual, C. (2014). Prácticas docentes para el desarrollo de la competencia conversacional en . 627-637. Obtenido de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/26/26_0617.pdf
- McClelland. (1973). El concepto de competencia. Obtenido de www.academia.edu/33436649/El_concepto_de_competencia_de_McClelland
- MEC. (2018). ANEAES. Recuperado el 25 de MARZO de 2019, de www.aneaes.gov.py/aneaes/datos/validacion/Odontologia_Criterios_especificos.docx:
- Mertens, L. (2006). Definiciones de algunos expertos. Obtenido de <http://www.oitcinterfor.org/p%C3%A1gina-libro/definiciones-algunos-expertos>
- Moreno G. Juan Manuel - Poblador, A. D. (1980). Historia de la Educación . Madrid: Paraninfo.
- Morga Rodríguez, L. E. (2012). Teoría y Técnica de la entrevista. Obtenido de www.aliat.org.mx/BibliotecasDigitales/salud/Teoria_y_tecnica_de_la_entrevista.pdf
- Odontología, F. d. (14 de Marzo de 2012). Diálogo. Obtenido de <http://www.odontologia.uchile.cl/fotos/77306/dialogos-%20educativos-por-la-%20educaci%C3%B3n-que-queremos>
- Páuca, M. A. (2009). Análisis de la conversacion. una propuesta para el estudio de la interaccion didactica en sala de clase. UACH, 35(1), 238.
- Pedro, H. (2007). Diseñar y Enseñar (3 ed., Vol. uno). Madrid, España: Narcea S.A.

- Pérez, S. C. (2015). El vídeo como recurso dinámico en la adquisición de competencia conversacional. CIESE, 97.
- Perrenoud, P. (2002). Noción de competencia. Obtenido de https://investigacion.udgvirtual.udg.mx/.../Perrenoud_nocion_competencia.doc: https://investigacion.udgvirtual.udg.mx/.../Perrenoud_nocion_competencia.doc
- Piatti de Vazquez, L. (2001). Metodología de la enseñanza activa (primera ed., Vol. uno). Asunción, Paraguay: Litocolor.
- Prieto, E. (2001). Manual de Práctica Educativa Dinámica (primera ed., Vol. 1). Asunción, Paraguay: DIDAC SRL.
- Psicología, F. d. (13 de septiembre de 2016). Panel. Obtenido de <https://psico.edu.uy/novedades/portada-de-sitio/panel-relevancia-de-la-formulacion-psicodinamica-para-la-practica-clinica>
- Quintana, E. (20 de octubre de 2017). Ciencias del Sur. Obtenido de <https://cienciadelsur.com/2017/10/20/actualizar-ensenanza-del-guarani-practico/>
- RAE. (2017). Real Academia de Lengua Española. Obtenido de www.rae.es/.../la-rae-presenta-la-primera-actualizacion-de-la-23a-edicion-de-su-dle
- Rica, U. d. (24 de Mayo de 2012). Estudiantes de Odontología en comunidades. Obtenido de <https://www.ucr.ac.cr/noticias/2012/05/24/estudiantes-de-odontologia-en-comunidades.html>: <https://www.ucr.ac.cr/noticias/2012/05/24/estudiantes-de-odontologia-en-comunidades.html>
- Sampieri, R. H. (2014). Metodología de la investigación (6a ed., Vol. 1). (E. I. S.A., Ed.) México, México, México: McGraw Hill Education.
- Sánchez, E. M.-S. (s.f.). Paulo Freire. Obtenido de http://www.uhu.es/cine.educacion/figuraspedagogia/0_paulo_freire.htm
- Segovia, J. I. (2017). El idioma Guaraní en la Medicina. (Rev. Nac. Itauguá), 1-3. Obtenido de <http://scielo.iics.una.py/pdf/hn/v9n1/2072-8174-hn-9-01-00001.pdf>
- Shutterstock. (14 de septiembre de 2015). Lluvia de ideas <http://www.shutterstock.com>. Obtenido de <http://noticias.universia.net.mx/practicasempleo/noticia/2015/09/14/1131180/como-hacer-lluvia-ideas.html>

U A A . (M a y o d e 2 0 1 8) . A c t a d e E v a l u a c i ó n F i n a l . A s u n c i ó n , A s u n c i ó n , P a r a g u a y : U A A .

U A A . (m a r z o d e 2 0 1 3) . P r o g r a m a d e e s t u d i o d e L e n g u a G u a r a n í . P r o g r a m a d e e s t u d i o d e L e n g u a G u a r a n í . A s u n c i ó n , A s u n c i ó n , P a r a g u a y : U A A .

U N E S C O . (2 0 1 0) . A t l a s U N E S C O d e l a s l e n g u a s d e l m u n d o e n p e l i g r o . U N E S C O .
O b t e n i d o d e <http://www.unesco.org/new/es/communication-and-information/access-to-knowledge/linguistic-diversity-and-multilingualism-on-internet/atlas-of-languages-in-danger/>

V G , R . (2 0 0 6) . H i s t o r i a d e l a e d u c a c i ó n . r e f l e x i o n e s s o b r e s u o b j e t o . l a t i n o a m e r i c a n a d e e s t u d i o s e d u c a t i v o s . R e d a l y c . C o l o m b i a . R e c u p e r a d o d e :
<https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=134116859002>

APÉNDICE

Documento de autorización del Decano de la Carrera de Odontología

Documento de Proyecto Educativo de la carrera de Odontología:

- Malla Curricular
- Perfil de Egreso de los estudiantes

Programa de estudio de Lengua

Documentos Legales

- Constitución Nacional del Paraguay de 1992
- Ley de Lenguas N° 4251

Acta de Evaluación Final N° 1252/2018 - Lengua Guaraní

CD de Videos